

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作

Lehrer unterstützen den Aufbau ländlicher
Grundschulen / Quelle: 699pic
老师支援乡村小学建设 / 图片来源: 摄图网



- ▶ Nachhaltige Entwicklung: Neue Bildungsallianz in Zhejiang
可持续发展: 浙江新设立教育联盟
- ▶ Altenpflege: Konferenz im Yale Center Beijing
老年护理: 在耶鲁北京中心举办研讨会
- ▶ 40-jähriges Jubiläum der bilateralen Zusammenarbeit in beruflicher Bildung in Nanjing
中德职业教育与培训合作: 南京项目 40 周年主题活动

10

BAND | 期

Ausgabe 2023
2023 年刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungswelt: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche, parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich in über 60 Ländern. Seit 1979 unterstützt sie in China aktiv gesellschaftspolitische Reformprozesse sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Umwelt und Nachhaltigkeit: Im Bildungsbereich und bei der Beratung von Gemeinden werden über die Qualifizierung von Lehrkräften und Entscheidungsträgern sowie die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge die Aspekte Nachhaltigkeit und Umweltbewusstsein eingebracht. Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) steht für Bildung, die Menschen zu zukunftsfähigem Denken und Handeln befähigt.

Soziale Gerechtigkeit und Inklusion: Kenntnisse zur nachhaltigen Stärkung strukturschwacher Regionen und ein entsprechender Bildungstransfer im Rahmen der beruflichen Bildung tragen zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur nachhaltigen integrierten Entwicklung ländlicher Räume sollen die Lebens- und Arbeitsbedingungen verbessert werden. Über einen Austausch werden Kenntnisse über Nachhaltigkeitsthemen und sozialverträgliche Lösungskonzepte im Bereich sozialpolitischer Themen verbessert.

Good Governance und Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen und Rechtsstaats-Dialogs findet ein Austausch zu unterschiedlichen aktuellen und juristischen Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei. ♦

基金会: 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年, 是德国一个政党基金会。亲政党基社盟, 以基社盟的基本价值观为基础开展工作, 但在经济、法律及组织上是独立的。它活跃于60多个国家, 为民主、和平和发展而服务。自1979年起, 汉斯·赛德尔基金会便支持中国社会政策改革进程、致力于社会和生态的可持续发展。重点包括以下工作领域:

环境和可持续性: 通过培训教师和决策者、开发以需求为导向的教育课程等方式, 在教育领域和为乡镇提供咨询中引入可持续发展和环境意识方面的内容。可持续发展教育旨在培养人们具备面向未来思考和行动的能力。

社会公正和包容: 持续地强化对贫困地区的认识、在职业教育领域进行相应的教育辐射, 有助于促进机会公平、减少地区差距。通过培训以及共同制定关于农村地区可持续综合发展的战略和概念, 改善生活和工作条件。通过交流, 完善社会政策领域内关于可持续性问题和可持续解决方案的认识。

善治和社会政策: 在社会政策和法治对话的框架内, 就当前各类话题及法律相关议题进行交流。在不同社会制度的背景下, 这种交流有助于增进中德两国之间的相互理解。

INHALT 目录

04

Online-Konferenz im Yale Center Beijing
在耶鲁北京中心举办线上研讨会

Strategies for an age-friendly management of the growing number of older people in Germany and China

中德应对老龄人口不断增长的适老化管理策略

04



07

Deutsch-Chinesischer Online-Dialog zum Thema:
中德线上对话会议主题:

Zusammenarbeit vs. Entkoppelung – Wie können Europa und China ihrer globalen Verantwortung gerecht werden?

合作还是脱钩——欧盟和中国如何履行全球责任?

11

Deutsch-Chinesische strafrechtliche Konferenz
中德刑事法研讨会

"Opferschutz im Jugendstrafrecht" mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL)

与中国政法大学探讨“少年刑法中的被害人保护”

14

Bildung für Nachhaltige Entwicklung in der beruflichen Bildung
职业教育中的可持续发展教育

**Beiträge für eine nachhaltige Entwicklung und gesellschaftliche Verantwortung
对可持续发展和社会责任的贡献**

18 Summerschool 2022 im Pilotprojekt Gulou
2022 年暑期班在古楼镇顺利举办
Revitalisierung ländlicher Räume - Ich bin dabei!
乡村振兴有我在

22 Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit
中德合作
40-jähriges Jubiläum in der beruflichen Bildung in Nanjing
南京职教项目 40 周年主题活动

25 Mehr als 80 Grund- und Mittelschulen dabei
80 余所中小学作为成员加入
Gründung einer deutsch-chinesischen Bildungsallianz für Nachhaltige Entwicklung
中德可持续发展教育联盟成立



29 Gründung eines Deutsch-Chinesischen Arbeitskreises
中德气候法与可持续发展法工作组成立
Klimaschutz als interdisziplinärer Arbeitsschwerpunkt der HSS in China
气候保护作为汉斯·赛德尔基金会在华工作的跨学科重点领域

31 14. Asien-Pazifik-Meeting der Regionalen BNE-Kompetenzzentren der UN-Universität
第 14 届联合国大学可持续发展教育专业区域中心亚太会议
Schutz des Kulturerbes der She-Nationalität in den Bergen der Provinz Zhejiang
浙江省山区畲族文化遗产保护



33 Der Aufbau des Kompetenzzentrums beginnt Früchte zu tragen
能力中心建设初见成果
Einweihung des Pilotprojekts für ein elektromechanisches Kompetenzzentrum
机电能力中心试点项目揭牌

37 Schweißtechnische Sicherheitsausbildung für Wanderarbeiter
农民工焊接培训
Hilfe für benachteiligte Gruppen
弱势群体帮扶

Online-Konferenz im Yale Center Beijing
在耶鲁北京中心举办线上研讨会

Altenpflege / Quelle: 699pic
老年护理 / 图片来源: 摄图网

STRATEGIES FOR AN AGE-FRIENDLY MANAGEMENT OF THE GROWING NUMBER OF OLDER PEOPLE IN GERMANY AND CHINA

中德应对老龄人口不断增长的适老化管理策略

Am 24. November 2022 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) im „Yale Center Beijing“ und unter Teilnahme des „Macau Ricci Institute at the University of Saint Joseph“ eine Online-Konferenz, bei der renommierte Experten beider Länder über Strategien zum besseren Umgang mit der wachsenden Anzahl an älteren Menschen sprachen. Sowohl Deutschland als auch China stehen zunehmend vor der Herausforderung einer alternden Gesellschaft, weshalb es für beide Länder gewinnbringend ist, gemeinsam über Lösungswege zu diskutieren, wie eine faire und bedürfnisorientiertes Altenpflegesystem entwickelt werden kann.

2022年11月24日,德国汉斯·赛德尔基金会组织中德两国知名专家就如何更好地应对老龄人口增长展开了线上交流,耶鲁北京中心、澳门圣若瑟大学利氏学社应邀参加了此次活动。中国和德国都面临着老龄化社会日益严峻的挑战,在此背景下,共同探讨如何建设公平、以需求为导向的老年护理体系,对双方都有着积极的意义。



Von deutscher Seite sprach Frau Prof. Dr. Gabriele Meyer (Leiterin des Instituts für Gesundheits- und Pflegewissenschaft der Medizinischen Fakultät Halle.) und erläuterte in diesem Austausch die Situation und die Lösungsideen aus Deutschland, während Frau Christine Lai Tin Chi (CEO & Founder of Management of Heart Consultancy) und Frau Prof. Dr. Pei Xiaomei (Institut für Sozialwissenschaften, Tsinghua Universität) den Status Quo und die Maßnahmen in China (Festland und Sonderverwaltungszone Hongkong) beschrieben.

Ethische Probleme bei der Altenpflege in Deutschland

Frau Prof. Meyer stellte in ihrem Vortrag „Selected ethical issues in the care of older people in Germany“ dar, mit welchen ethischen Problemen man bei der Gestaltung eines gerechten Altenpflegesystems konfrontiert sein kann. Im Wesentlichen kann man zwischen der Pflege im eigenen Zuhause oder in Altenheimen unterscheiden, häufig geht es dabei um Langzeitpflege. Zahlen des Statistischen Bundesamts zeigen, dass insgesamt 3,31 Millionen Senioren Pflege Zuhause ▶

本 次交流中,德国马丁·路德大学哈雷分校健康和护理科学院院长加布里埃尔·迈耶尔教授介绍了德国的情况和解决思路,香港心灵管理咨询有限公司CEO兼创始人黎天姿博士和清华大学社会学系教授裴晓梅教授分别讲述了中国香港和中国大陆的现状与措施。

德国老年护理中的伦理问题

迈耶尔教授的演讲以“德国老年护理中的若干伦理问题”为题,介绍了在建设一个公平的老年护理体系时可能会遇到的伦理问题。一般来说,可以将护理分为居家护理和 ▶

erhalten – 2,12 Millionen davon nur von ihren Angehörigen, während 980.000 von professionellen Pflegekräften unterstützt wurden. 820.000 Menschen werden zudem in Altenheimen betreut. Angesichts der wachsenden Zahl an alten Menschen und dem dadurch höheren Bedarf steht Deutschland derzeit vor einem Mangel an ausgebildeten Pflegekräften. Wie aus Studien hervorgeht, brechen 30 Prozent der Pflegekräfte ihre Ausbildung ab, fast ein Viertel verlässt seinen Job innerhalb von fünf Jahren nach Abschluss der Ausbildung. Vor allem seit Beginn der COVID-19-Pandemie ist die Zahl der Leute, die den Beruf vor allem aufgrund der schlechten Bezahlung und hohen Arbeitsbelastung aufgeben wollen, noch einmal drastisch gestiegen. Eine weitere besondere Herausforderung ist, dass die Zahl der Demenzzkranken, wie in vielen anderen Ländern auch, in Europa rapide steigt. Als Reaktion darauf hat Prof. Meyer zusammen mit weiteren Experten die „Dementia Care Nurse“-Studie durchgeführt. Ein Ergebnis dieser Studie ist, dass eine stärkere Technologie-unterstützte Beratung viele Vorteile sowohl für die Pflegekräfte als auch für die Patienten bringen würde.

Außerdem haben sich die Pilotversuche vor dem Hintergrund der Nationalen Demenzstrategie des Ministeriums für Gesundheit, bei denen professionelle Experten für Demenzerkrankungen Schulungen und Informationsveranstaltungen für informelle Pflegekräfte und Patienten in deren Zuhause geben, als sehr erfolgreich erwiesen. Dadurch könne erreicht werden, dass Krankenhäuser bzw. Pflegeheime zu einem gewissen Grad entlastet werden. Ein weiteres Problem ist der überzogene Einsatz von antipsychotischen Medikamenten. Diese werden Studien zufolge heutzutage bei circa 30 Prozent der Demenzpatienten langfristig

verwendet, was gegen diverse Empfehlungen spricht. Prof. Meyer plädiert daher für einen geringeren Einsatz dieser Medikamente und stattdessen für einen stärker personenbezogenen (person-centred) Pflegeansatz. Verschiedene Projekte und Studien aus Großbritannien legen nahe, dass dieser Ansatz langfristig erfolgsversprechender ist. Auch spricht sich Prof. Meyer dafür aus, Demenzzkranke nur als ultima ratio ins Krankenhaus einzuweisen, da sich ihr Zustand dort Studien zufolge häufig schnell verschlechtert. Ergebnisse des europäischen „RightTimePlaceCare“-Projektes machen klar, dass diese überzogene Krankenseinweisung negative Folgen nach sich zieht. Auch würde sie eine offene Debatte über den möglichen Einsatz von Pflegerobotern begrüßen, da dieses Thema in Deutschland bislang weitgehend ignoriert wird.

Ältere Menschen zu einem integralen Teil der Gesellschaft in China machen

Frau Prof. Lai Tin Chi nahm in ihrem Vortrag „Reflection on Elderly Care from the Chinese ‘Yuan Rong Integral’ perspective“ eine mehr philosophische Sichtweise ein und erklärte aus dieser Perspektive, wie es gelingen kann, ältere Menschen zu einem integralen Teil der Gesellschaft zu machen. Altern sei kein plötzlich einsetzendes Ereignis, sondern vielmehr ein „kontinuierlicher Prozess des Reifens und Wachsens“, der weit über die physische Gesundheit hinausgeht. Man müsse in den Diskussionen ums Altern daher auch die spirituelle Dimension berücksichtigen. Zu den wichtigsten Erkenntnissen, die sie aus ihren Studien sowie durch persönliche Erfahrungen gewonnen hat, gehören deshalb auch, dass professionelle Altenpfleger spirituelle Unterstützung für ihre Patienten leisten müssen. ▶

养老院护理两种形式，通常都会涉及长期护理。根据德国联邦统计局的数据，德国共有 331 万老年人在家养老，其中 212 万人仅由亲属照顾，98 万人得到了专业护理人员的协助。此外还有 82 万人住在养老院。随着老龄人口和相应的护理需求不断增长，德国正面临着专业护理人员短缺的问题。研究表明，护理专业职业教育培训的辍学率为 30%，另有将近四分之一的学生在毕业后的五年内离职。尤其是新冠疫情爆发后，因为薪水低、工作压力大而想要离开护理行业的人数再次急剧上升。和很多国家一样，欧洲失智症患者的人数也在迅速增长，这也构成了一项特别的挑战。针对这一现象，迈耶尔教授和其他几位专家进行了“失智症护理人员”的研究。研究发现，加强咨询中的技术辅助对护理人员 and 患者都会有很大帮助。

德国联邦卫生部此前也提出了《国家失智症战略》。作为试点项目，失智症专家走进非专业护理人员 and 患者家中，为他们普及相关知识和培训，成果显著。同时，医院和护理院的压力也可以在一定程度上得到缓解。另一个问题是过度使用抗精神病药物。研究显示，目前约 30% 的患者长期使用抗精神病药物，而这与许多医学建议相悖。因此，迈耶尔教授呼吁减少使用此类药物，更多地采用以人为本的护理方法。英国的很多项目和研究都表明，长期来看以人为本的方案更有效。迈耶尔教授还主张将入院治疗作为“最后的手段”，因为从研究结果上看，失智症患者的病情往往会在医院迅速恶化。欧洲“因时因地护理”项目也清楚地表明，过度的住院治疗会产生负面效果。迈耶尔教授还希望能有更多关于护理机器人的讨论，这种可能性在德国一直都没有得到足够的重视。

通过“圆融”使中国老年人融入社会

黎天姿教授的演讲“迈向金龄路上圆融生命”从哲学角度出发，阐释了如何使老年人融入社会。衰老不是一件突然发生的事，▶

Frau Prof. Gabriele Meyer erklärte die ethischen Herausforderungen
加布里耶尔·迈耶尔教授解释了伦理挑战



Frau Prof. Lai Tin Chi nahm in ihrem Vortrag eine philosophische Sichtweise ein
黎天姿教授在讲座中提出哲学观点



Ferner sei es wichtig eine Art „Freundschaft und Verbundenheit“ zwischen den älteren Menschen und dem Rest der Bevölkerung herzustellen, wofür natürlich nicht zuletzt auch die Familie sowie eine gute Ausbildung der Pflegekräfte notwendig sei. Man müsse den Älteren zudem dabei helfen, zurück auf ihr Leben zu blicken und die Bedeutung für sie selbst klarzustellen. Letztlich sei es auch unerlässlich, den älteren Menschen dabei zu helfen, den Tod als unvermeidliche letzte Stufe des Lebens zu akzeptieren. In der Sonderverwaltungszone Hongkong, wo Prof. Lai Tin Chi lehrt, fühlen sich circa drei der sieben Millionen Einwohner einer Religion zugehörig, knapp unter einer Million bekennen sich zum Katholizismus oder Protestantismus (Stand 2016). Besonders für diese Menschen ist eine solche spirituelle Betreuung wichtig. Ihre Lehren für die Altenpflege lassen sich gut durch das aus dem Buddhismus stammende integrale „Yuan Rong“-Konzept beschreiben. Dieses erklärt, dass auch scheinbar unabhängige, von einander getrennte Einheiten miteinander verbunden sind. Auf die Gesellschaft übertragen könne man also schlussfolgern, dass auch Ältere ein integraler Bestandteil der Gesellschaft bleiben, gleichwohl sie häufig eher im Abseits (z.B. in Altenheimen) leben.

Prof. Dr. Pei Xiaomei ging in ihrem Vortrag „Challenges and Opportunities for Workforce Development for Integrated Care Provision in China“ schwerpunktmäßig auf praktische Probleme und Herausforderungen ein. So veranschaulichte sie eingangs, dass die Rate von chronischen Krankheiten und Behinderungen vor allem bei älteren Menschen über 80 Jahren deutlich höher liegt als bei jüngeren Menschen. Traditionell erfolgt die Pflege älterer Menschen in China innerhalb der Familie. Da jedoch vor allem in der Stadt immer seltener drei Generationen zusammenwohnen, funktioniert dieses traditionelle System mittlerweile

häufig nicht mehr. Prof. Pei benennt vor allem vier Aufgaben, die es zu erledigen gelte. Erstens müsse mehr für die Krankheitsprävention und Hinauszögerung von körperlichen Behinderungen getan werden. Zweitens müsse ein langfristiges Pflegesystem, das die gesundheitlichen, psychologischen und gesellschaftlichen Aspekte berücksichtigt, entwickelt werden. Dieses sollte auch den einfachen Zugang zu verschiedenen bedürfnisorientierten Dienstleistungen beinhalten. Zuletzt müsse ein solches Altenpflegesystem bezahlbar sein – sowohl für die älteren Menschen als auch für die Gesellschaft als Ganzes.

Anhand von mehreren Statistiken machte Prof. Pei deutlich, dass China im Zeitraum des 14. Fünfjahresplans (2021-2025) schon deutliche Fortschritte erzielt hat und dieser Fortschritt bis 2025 sogar noch stärker werden soll, zum Beispiel bei der Zahl der Betten in Pflegeheimen. In Städten/Provinzen wie Peking oder Hubei sind diese Zahlen um mehrere Zehntausend gestiegen. Auch die Zahl der Angestellten in solchen Zentren ist deutlich gewachsen.

Gleichzeitig hat die chinesische Regierung stärkere Anstrengung bei der Ausbildung von Fachärzten und Fachärztinnen sowie Pflegekräften im Bereich der Geriatrie angekündigt.

Im Zeitraum von 2016-2020 konnte das Pflege-Gepflegter-Verhältnis in der Folge auch bereits leicht verbessert werden, da der Anstieg der Pflegekräfte den Anstieg älterer pflegebedürftiger Menschen überstieg. Auch die Tsinghua-Universität ist in diesem Bereich aktiv, nicht nur durch Bildungsprogramme, sondern auch durch Publikationen wie den „Tsinghua Aging and Health Bulletin“. Mit solchen geeinten Anstrengungen kann der bestehende Mangel an qualifizierten Pflegekräften schrittweise beseitigt werden. ◆

Autor: Ole Engelhardt

Prof. Dr. Pei Xiaomei fokussierte sich mehr auf praktische Probleme
裴晓梅教授更关注实际问题



而是一个“不断成熟和成长的过程”，远远超出了身体健康的范畴。因此，当我们讨论老龄化时，也必须考虑到精神层面。黎教授从她的研究和个人经历中发现，专业的老年护理人员一定要为患者提供精神支持，这一点非常重要。此外，还要在老年人与社会其他群体之间建立一种“友谊和联结”，这特别需要家人的帮助以及对护理人员进行良好的培训。同时也要帮助老年人回顾自己的人生，找到属于自己的意义。最后还有一点至关重要，即帮助老年人接纳死亡，将死亡看作是生命必然的最后阶段。黎天姿教授在香港任教，根据 2016 年的数据，香港 700 万人口中，约 300 万人有宗教信仰，其中将近 100 万人信奉天主教或新教。精神上的关照对他们尤为重要。黎教授对老年护理的观点与佛教中“圆融”这一概念不谋而合。“圆融”指的是看似独立、彼此分离的事物其实也是相互联系的。推及到社会层面上就可以理解为，即使老年人往往并非处在社会的中心，比如住在养老机构，但他们仍然是社会整体的一部分。

裴晓梅教授在她的演讲“中国整合照护劳动力发展的挑战和机遇”中重点阐述了实践中的问题与挑战。裴教授用数据直观地说明，80 岁以上老年人的慢性病患病率和残疾率明显高于年轻人。在中国，老年护理主要是依靠家庭。但如今三代同堂的情况越来越少，在城市中更是如此，传统照护模式往往不再适用。裴教授提出了四项有待解决的任务：第一，加强疾病预防和延缓失能；第二，建立长期的生理、心理和社会照护体系；第三，该照护体系下所提供的服务应当能够满足多种需求且方便获得；第四，必须在老年人和公共财政所能够负担的范围内。

裴教授通过多项数据表明，中国在“十四五”期间（2021-2025 年）已经取得了重大进展，到 2025 年还要实现更进一步的发展。养老机构床位数量的增加就是一例。在北京、湖北等省市，增量均以数万计。养老服务机构中工作人员的数量也有显著增长。

与此同时，中国政府计划加强针对老年医学科医护人员的培训。2016 年-2020 年，护理人员数量的增长超过了有护理需求的老年人数量的增幅，养老机构的照护比有所提升。清华大学也积极投身于养老领域，不仅开设了继续教育课程，还出版了《清华老年卫生通讯》等刊物。当前专业护理人员短缺的问题可以通过多方的共同努力逐步得以解决。◆

作者：奥乐 | 翻译：窦涵雯

Deutsch-Chinesischer Online-Dialog zum Thema:

中德线上对话会议主题:

Europäisch-chinesische Zusammenarbeit / Quelle: 699pic
欧盟与中国合作 / 图片来源: 摄图网

ZUSAMMENARBEIT VS. ENTKOPPELUNG – WIE KÖNNEN EUROPA UND CHINA IHRER GLOBALEN VERANTWORTUNG GERECHT WERDEN? 合作还是脱钩—— 欧盟 / 德国和中国如何履行其全球责任?

Am 29. November 2022 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Gesellschaft des Chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland (Freundschaftsgesellschaft, CPAFFC) einen Online-Dialog, bei dem renommierte Experten beider Länder über die Beziehungen zwischen China und Deutschland bzw. Europa diskutierten. Im Vordergrund stand dabei die Frage, wie die beiden Seiten ihre in den 1970er Jahren begonnene Zusammenarbeit auch in diesen schwierigen Zeiten trotz der bestehenden Differenzen weiterhin zum Wohl der internationalen Gemeinschaft fortsetzen können.

2022年11月29日汉斯·赛德尔基金会与中国人民对外友好协会共同举办了一场线上对话会议，两国知名专家就中国与德国和欧洲的关系进行了探讨。重点在于，在存在分歧的情况下，双方如何在这个困难时期继续开展始于二十世纪七十年代的合作，以造福国际社会。

Die Veranstaltung war ein weiterer wichtiger Beitrag, den die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) gemeinsam mit der Chinesischen Freundschaftsgesellschaft zur Erhöhung des gegenseitigen Verständnisses leistete. Ein solcher Austausch zwischen renommierten Experten im Bereich der chinesisch-deutsch/europäischen Beziehungen kann dazu beitragen, die Beweggründe der einen Seite für die jeweils andere Seite verständlich darzulegen, und somit auch die Durchführung von hochrangigen Gesprächen fördern. Nur zwei Tage nach diesem Online-Austausch reiste etwa der Präsident des Europäischen Rates, Charles Michel, für Gespräche nach Peking. Von deutscher/europäischer Seite nahmen Herr Markus Ferber, MdEP und Vorsitzender der Hanns-Seidel-Stiftung sowie Vizepräsident der Union Europäischer Föderalisten (mit

aufgezeichneter Videobotschaft), Herr Gunnar Wiegand (Managing Director, Asien und Pazifik im Europäischen Auswärtigen Dienst) und Herr Dr. Wolfgang Röhr (Senior Research Fellow, Tongji-Universität; ehem. Botschafter und Leiter des Arbeitsstabes Deutschland-China, ehem. Generalkonsul in Shanghai), Herr Thomas König (Referent, Asien-Pazifik-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft (APA) mit Schwerpunkt China, Deutscher Industrie- und Handelskammertag) an der Veranstaltung teil. Aus China waren Herr Yan Dong (Vizepräsident der Freundschaftsgesellschaft), S.E. Herr Shi Mingde (Langjähriger chinesischer Botschafter in Deutschland, Präsident der „Gesellschaft für die Chinesisch-Deutsche Freundschaft“), Herr Dr. Cui Hongjian (Leiter der Europaabteilung des China Institute of International Studies) und Herr Dr. Xiong ▶

此次活动是汉斯·赛德尔基金会与中国人民对外友好协会为增进中德两国相互了解做出的又一重要举措。中德 / 中欧关系领域的知名专家之间的这种交流有助于以可理解的方式向对方解释己方的动机，从而也有助于促进高级别会谈的举行。例如，在这次在线交流后仅两天，欧洲理事会主席查尔斯·米歇尔就前往北京进行会谈。

来自德方的专家有：欧洲议会议员、汉斯·赛德尔基金会主席、欧洲联邦主义者联盟副主席马库斯·费尔伯（视频致辞）、欧盟对外行动署亚太总司长维冈、德国研究中心特聘研究员、原德国驻上海总领事芮悟峰博士、德国工商总会德国亚太委员会中国区负责人托马斯·柯尼希。来自中方的专家有：中国人民对外友好协会副会长鄒东、中国前驻德国大使、中德友好协会会长史明德、中国国际问题研究院欧洲研究所所长崔洪建博士以及外交学院区域与国别比较外交政策中心主任熊炜教授。与会专家分别作了主旨发言。▶



Herr Markus Ferber und Herr Yan Dong eröffneten die Veranstaltung.
马库斯·费尔伯先生和颜东先生宣布活动开幕。

Wei (Professor für Diplomatie und Direktor des Forschungszentrums für vergleichende außenpolitische Analysen der China Foreign Affairs University, CFAU) die Redner.

Einheitlicher Tenor: Ja zu mehr Zusammenarbeit, Nein zur Entkopplung

Die anwesenden Experten waren sich in der Grundfrage im Prinzip einig: China und Europa/Deutschland müssen angesichts dieser schwierigen Zeiten nicht weiter auseinanderdrücken, sondern noch intensiver zusammenarbeiten. Dies wurde in allen Redebeiträgen deutlich, wobei bei den jeweiligen Ausführungen unterschiedliche Aspekte hervorgehoben wurden. Herr Yan plädierte gleich in seinem Grußwort für einen offenen, unvoreingenommenen Austausch zwischen beiden Seiten und erinnerte an die starke Widerstandsfähigkeit, die die bilateralen Beziehungen auch während der Pandemie bewiesen hätten. Auch für die Zukunft bestünde noch ein riesiges Potenzial, das es zu entfalten gelte, weshalb die Freundschaftsgesellschaft weiterhin mit Stiftungen wie der HSS zusammenarbeiten werde, um das gegenseitige Verständnis zu verbessern.

Herr Ferber, MdEP, äußerte sich in seinem Grußwort ähnlich: Zwar bemühen sich Europa und Deutschland nach dem russischen Angriffskrieg derzeit intensiv um eine Diversifizierung bei den Energieeinfuhren und anderen wichtigen Produkten, dies dürfe jedoch nicht als Entkopplungsversuch missverstanden werden. Im Gegenteil, um die gemeinsamen Herausforderungen in einer globalisierten Welt zu meistern, komme Deutschland als antreibende Kraft in Europa sowie China als Wirtschaftsmotor Asiens

eine besondere globale Verantwortung zu, mahnte er. Dieser könne man nur gemeinsam als „Partner“ gerecht werden - und nicht als „Rivale“.

Herr Wiegand vom Europäischen Auswärtigen Dienst ging in seinen Ausführungen auf die derzeitigen Konflikte zwischen beiden Seiten ein, zu denen unter anderem die unterschiedliche Bewertung des russischen Angriffskrieges oder der Umgang mit Taiwan zählen, kam schließlich aber zur selben Schlussfolgerung. Diese Differenzen dürften nicht zu einem völligen Abbruch der Beziehungen führen, stattdessen müsse man weiter eng zusammenarbeiten, um den schweren Krisen unserer Zeit zu begegnen. Dies müsse auf sog. „Level Playing Fields“, also auf Augenhöhe, geschehen, weshalb es auch so wichtig ist, den persönlichen (P2P) Austausch trotz der Pandemie zu fördern. Nur so könne man die „Lebenswirklichkeit“ der anderen Seite und damit auch ihre Entscheidungsgrundlagen wirklich nachvollziehen. Auch er machte klar, dass eine Diversifizierung sich maßgeblich von einer vollständigen Entkopplung unterscheidet. Es sei naheliegend, nicht „alle Eier in einen Korb“ zu legen, um im Falle von unvorhergesehenen Ereignissen auf Alternativen zurückgreifen zu können. Dr. Cui stimmte seinem Vorredner in den wesentlichen Punkten zu. China und Europa bräuchten einander und zwar nicht nur für Handel und Wirtschaft, sondern auch für die globale Krisen, wie man an der Klimakrise oder der Instabilität der geopolitischen Lage sieht. Er erinnerte in diesem Zusammenhang an Präsident Xi Jinpings Worte beim G20-Gipfel in Bali: Es gebe mehr, das uns vereint, als das uns trennt.

Dass nach Kanzler Olaf Scholz nun auch der Vorsitzende des Europäischen Parlaments Charles Michel nach China kommt, ▶

Einheitlicher Tenor: Zustimmung zu mehr Zusammenarbeit, Ablehnung der Entkopplung

与会专家对基本问题的看法基本一致：中国和欧洲/德国在这一困难时期决不能进一步疏远，而是要更加深入地合作。所有专家都在发言中从不同方面阐明了这一点。焉东副会长在致辞中提出双方应进行公开公正的交流，并提醒道，即使在新冠肺炎疫情期间双边关系也表现出了强大复原力，并且未来仍有巨大的发展潜力。因此，中国人民对外友好协会将继续与赛会等基金会进行合作，以增进双方的相互了解。

欧洲议会议员费尔伯先生在其致辞中也表达了类似的观点：尽管欧洲和德国目前正在加紧努力，在俄乌战争之后实现能源进口和其他重要产品的多样化，但这不应被误解为是一种脱钩的尝试。他提醒道，相反，为了应对全球化世界的共同挑战，德国作为欧洲的驱动力，中国作为亚洲的经济引擎，负有特殊的全球责任。这种责任只能作为“伙伴”而不是“对手”来共同履行。

欧盟对外行动署亚太总司长维冈先生则在报告中谈到了双方目前的矛盾，其中包括对俄乌战争或处理台湾问题的不同评价，但最后他也得出了相同的结论。这些分歧不应导致关系完全破裂，相反地，必须继续密切合作，才能应对这一时代的严重危机。这些必须在所谓的“公平竞争环境”下进行，这就是为什么尽管存在新冠肺炎疫情，但促进个人交流仍然如此重要。这是真正理解对方“现实生活”乃至其决策基础的唯一途径。他还明确表示，多样化与完全脱钩有很大区别。多样化更接近于不要把“所有鸡蛋放在一个篮子里”，以便在发生不可预见的事件时能够动用替代方案。崔洪建博士赞同前一位发言人的主要观点。中国和欧洲需要彼此，不仅在贸易和经济方面，而且在全球危机方面也是如此，比如，如何看待气候危机或地缘政治局势不稳定。在此背景下，他回顾了习近平主席在巴厘岛 G20 峰会上的讲话：分裂对抗不符合任何一方利益，团结共生才是正确选择。

继德国总理奥拉夫·朔尔茨访华之后，现在欧洲理事会主席查尔斯·米歇尔也要来华访 ▶

wertete er als gutes Zeichen, da sich die europäischen Politiker durch diese persönlichen Treffen ein objektives Bild von China machen könnten.

Dr. Wolfgang Röhr erinnerte in seinem Vortrag eingangs daran, dass sich das China zum Zeitpunkt der Aufnahme der bilateralen Beziehungen (1972) oder auch 1989 in einem chaotischen Zustand befand, man in Deutschland aber trotzdem das Potenzial gesehen habe. Trotz der negativen öffentlichen Stimmung gegenüber China hätten die deutschen Politiker weiter am Dialog festgehalten und somit die Erfolgsstory erst möglich gemacht. Er zeigte sich daher optimistisch, was die derzeit erarbeitete China-Strategie der Koalitionsregierung angeht. Zwar würde dort durchaus Kritik an China geäußert, grundlegend würde jedoch auch in diesem wichtigen Leitdokument klargemacht, dass Deutschland weiter am Dialog festhält und sich gegen eine neue Blockbildung stellt. Als konkreten Vorschlag für die nahe Zukunft empfahl Dr. Röhr, dass die deutsch-chinesischen Regierungskonsultationen wieder aufgenommen werden sollten. Diese waren eigentlich als jährlicher Austausch geplant, fanden zuletzt jedoch im Jahr 2021 statt. Abschließend mahnte er, dass der europäische Blick auf China nicht monoman kritisch sein dürfe, sondern weiter auch das große Potenzial und die Vorteile erfassen müsse. Darüber hinaus müsse verstanden werden, dass es auch in anderen Regionen der Welt, selbst in den USA oder in Frankreich mit potenziellen Präsidenten Trump und Le Pen, große Risiken gebe.

Der ehemalige Botschafter Shi Mingde griff diese Gedanken auf und erinnerte

zunächst an den beeindruckenden Aufstieg Chinas, v.a. seit 1978. Hatte vor 50 Jahren noch fast keiner auf Chinas Stimme gehört, wolle heutzutage jeder wissen, was China zu jedem internationalen Ereignis sagt. Genau wie China sich mit seinem wirtschaftlichen Aufstieg verändert hat, hat auch Deutschland in den letzten 50 Jahren einen großen Wandel erlebt - nicht zuletzt die Wiedervereinigung. Viele der derzeit diskutierten Unterschiede zwischen beiden Ländern seien nicht neu, sie bestehen in Wahrheit schon seit Anfang an und werden auch weiter bestehen. Aber sie haben die guten Beziehungen in der Vergangenheit nicht behindert. Heute sei das politische Klima jedoch so „rau wie nie“, obwohl paradoxerweise gleichzeitig die Wirtschaftszahlen so gut wie nie sind. Die von Olaf Scholz geforderte Zeitenwende, so Shi Mingde, sollte dabei jedoch nicht auf die deutsch-chinesischen Beziehungen angewendet werden. Hier solle stattdessen für eine Kontinuität der stabilen Beziehungen gesorgt werden, damit die Win-win-Partnerschaft fortgesetzt werden kann. Globalisierung zeichne sich im Allgemeinen durch die Verflechtung von Interessen aus, genau dies sei für China und Deutschland der Fall. Eine Entkopplung widerspricht daher fundamental den Interessen beider Seiten. Stattdessen brauche es noch mehr Multilateralismus und Kooperation.

Thomas König vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag konzentrierte sich in seinem Vortrag darauf, die praktischen Vorteile der wirtschaftlichen ▶

Frage, dies ist ein gutes Zeichen, weil die europäischen Politiker durch diese persönlichen Treffen ein objektives Bild von China bekommen können.

Der deutsche Sonderbeauftragte, der ehemalige deutsche Botschafter in Shanghai, Dr. Wolfgang Röhr, hat in seinem Bericht darauf hingewiesen, dass die Beziehungen zwischen Deutschland und China im Jahr 1972 oder auch 1989 in einem chaotischen Zustand waren, obwohl man in Deutschland das Potenzial gesehen hat. Trotz der negativen öffentlichen Stimmung gegenüber China haben die deutschen Politiker weiter am Dialog festgehalten und somit die Erfolgsstory erst möglich gemacht. Er zeigte sich daher optimistisch, was die derzeit erarbeitete China-Strategie der Koalitionsregierung angeht. Zwar würde dort durchaus Kritik an China geäußert, grundlegend würde jedoch auch in diesem wichtigen Leitdokument klargemacht, dass Deutschland weiter am Dialog festhält und sich gegen eine neue Blockbildung stellt. Als konkreten Vorschlag für die nahe Zukunft empfahl Dr. Röhr, dass die deutsch-chinesischen Regierungskonsultationen wieder aufgenommen werden sollten. Diese waren eigentlich als jährlicher Austausch geplant, fanden zuletzt jedoch im Jahr 2021 statt. Abschließend mahnte er, dass der europäische Blick auf China nicht monoman kritisch sein dürfe, sondern weiter auch das große Potenzial und die Vorteile erfassen müsse. Darüber hinaus müsse verstanden werden, dass es auch in anderen Regionen der Welt, selbst in den USA oder in Frankreich mit potenziellen Präsidenten Trump und Le Pen, große Risiken gebe.

Dr. Shi Mingde erinnerte zunächst an den beeindruckenden Aufstieg Chinas, v.a. seit 1978. Hatte vor 50 Jahren noch fast keiner auf Chinas Stimme gehört, wolle heutzutage jeder wissen, was China zu jedem internationalen Ereignis sagt. Genau wie China sich mit seinem wirtschaftlichen Aufstieg verändert hat, hat auch Deutschland in den letzten 50 Jahren einen großen Wandel erlebt - nicht zuletzt die Wiedervereinigung. Viele der derzeit diskutierten Unterschiede zwischen beiden Ländern seien nicht neu, sie bestehen in Wahrheit schon seit Anfang an und werden auch weiter bestehen. Aber sie haben die guten Beziehungen in der Vergangenheit nicht behindert. Heute sei das politische Klima jedoch so „rau wie nie“, obwohl paradoxerweise gleichzeitig die Wirtschaftszahlen so gut wie nie sind. Die von Olaf Scholz geforderte Zeitenwende, so Shi Mingde, sollte dabei jedoch nicht auf die deutsch-chinesischen Beziehungen angewendet werden. Hier solle stattdessen für eine Kontinuität der stabilen Beziehungen gesorgt werden, damit die Win-win-Partnerschaft fortgesetzt werden kann. Globalisierung zeichne sich im Allgemeinen durch die Verflechtung von Interessen aus, genau dies sei für China und Deutschland der Fall. Eine Entkopplung widerspricht daher fundamental den Interessen beider Seiten. Stattdessen brauche es noch mehr Multilateralismus und Kooperation.

Thomas König vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag konzentrierte sich in seinem Vortrag darauf, die praktischen Vorteile der wirtschaftlichen ▶

Cui Hongjian und Gunnar Wiegand erläuterten die chinesische bzw. europäische Position.
崔洪建和维冈解释了中国和欧洲的立场。





Shi Mingde und Wolfgang Röhr erinnerten an die Anfänge der diplomatischen Beziehungen.
史明德和芮梧峰回顾了两国外交关系的开端。

und handelspolitischen Zusammenarbeit hervorzuheben und nannte dafür etliche Zahlen als Beleg. Durch die von der Außenhandelskammer organisierten Charter-Flüge konnte der wirtschaftliche Austausch selbst in den schwierigsten Phasen der Pandemie aufrechterhalten werden. Natürlich seien wegen der weiter fortgesetzten Null-Covid-Politik nun aber auch viele deutsche Unternehmen verunsichert, was die langfristigen Perspektiven angeht. Aufgrund der signifikanten Fortschritte in Chinas Geschäftsumfeld in den letzten Jahren seien deutsche Unternehmen aber grundlegend weiterhin gewillt, ihre Geschäftsaktivitäten auf dem chinesischen Markt weiter auszubauen. Nichtsdestotrotz prüfen sie gleichzeitig jedoch auch, welche Chancen und Möglichkeiten es auf anderen Märkten in der Region gibt. Zum Entwurf der China-Strategie der deutschen Ampel-Koalition äußerte sich König enttäuscht. Seines Erachtens sei dieser Entwurf eher „entmutigend und nicht

„ermutigend, was die zukünftige wirtschaftliche Zusammenarbeit mit China angeht. Er empfahl grundsätzlich, mehr mit China zu reden, anstatt nur über China zu reden, und nicht nur einseitig auf Änderungen in China zu warten, sondern auch selbst „Gegenangebote“ zu machen. Dr. Xiong erinnerte wie schon einige seiner Vorredner daran, dass eine Ursache der aktuellen Konflikte zwischen beiden Seiten darin liege, dass das geopolitische Gewicht der beiden Seiten zugenommen hat. Sowohl Deutschland und Europa als auch China sind eindeutige Gewinner der Globalisierung und durch dieses näher Aneinanderrücken gebe es selbstverständlich auch einige Bereiche, in denen man sich nun als Wettbewerber gegenüberstehe. Dem allgemeinen Trend der Zusammenarbeit werde dadurch jedoch nicht widersprochen, vielmehr wurde der wirtschaftliche Aufstieg erst durch die enge Verflechtung ermöglicht. ◆

Autor: Ole Engelhardt

来自德国工商总会的托马斯·柯尼希在发言中着重强调了经济和贸易合作的实际优势，并列举了一些数字作为证明。通过外贸商会组织的包机，即使在新冠肺炎疫情最困难的阶段也能保持国际间的经济交流。当然，由于疫情期间中国持续的动态清零政策，使得许多德国公司现在对长期前景感到不确定。然而，由于近年来中国商业环境的显著进步，从根本上来说德国公司仍然愿意进一步扩大其在中国市场的商业活动，虽然他们也同时在寻找该地区其他国家市场的机会和可能性。柯尼希对德国联合政府的中国战略草案感到失望。在他看来，就未来与中国的经济合作而言，这份草案相当“不令人鼓舞，也“无勇气”。基本上他建议与中国多谈，而不是只谈中国，不仅要单方面等待中国的变化，而且要自己做出“还价”。熊炜教授提醒听众，就像前面的一些发言者一样，目前双方冲突的一个原因是双方的地缘政治分量增加了。德国和欧洲以及中国都是全球化的明显赢家，由于这种日益紧密的关系，大家肯定会在一些领域内作为竞争对手面对对方。然而，这与合作的总体趋势并不矛盾。相反，经济的崛起更多的是因为相互之间的密切依赖才得以实现。◆

作者：奥乐 | 翻译：张敬乐

Dr. Xiong Wei und Thomas König gingen auf die Vorteile der Zusammenarbeit ein.
熊炜博士和托马斯·柯尼格讨论了合作的优势。



Deutsch-Chinesische strafrechtliche Konferenz 中德刑事法研讨会

"OPFERSCHUTZ IM JUGENDSTRAFRECHT" MIT DER CHINA UNIVERSITÄT FÜR POLITIK UND RECHTSWISSENSCHAFT (CUPL) 与中国政法大学探讨 “少年刑法中的被害人保护”

Am 9. Juni 2022 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL) einen online durchgeführten Austausch zum Thema „Opferschutz im Jugendstrafrecht“. In Deutschland folgten auf das 1986 eingeführte Opferschutzgesetz zahlreiche Änderungen, die diesen Opferschutz auch im Jugendstrafrecht verankerten. Nach einem einführenden Vortrag von Prof. Dr. Franz Streng über die Regelungen in Deutschland gaben die anwesenden chinesischen Wissenschaftler in ihren Kommentaren Einblicke in die Situation in China.

2022年6月9日汉斯·赛德尔基金会与中国政法大学举行了一场关于“少年刑法中的被害人保护”的线上交流会。德国自1986年出台《被害人保护法》之后，对该法案进行了多次修改，该法案将被害人保护制度也纳入到了少年刑法之中。在弗兰兹·斯特恩教授的介绍性讲座之后，在场的中国学者也在评议环节中阐述了目前的情况。



Die Veranstaltung fügte sich in die langjährige und vertrauensvolle Kooperation der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL) ein, die zudem eingebettet ist in den Deutsch-Chinesischen Rechtsstaatsdialog. Unter der Moderation von Prof. Dr. Wang Zhenhui, der als Lehrstuhlinhaber an dem Institut für Prozessrechtswissenschaften von der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL) tätig ist, tauschten sich Prof. Dr. Franz Streng (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg/FAU) und die anwesenden chinesischen Wissen-

schaftler - Prof. Dr. He Ting (Beijing Normal University/ Vizedirektor der neunten Abteilung für Jugendsachen der Chinesischen Obersten Volksstaatsanwaltschaft), Prof. Dr. Jiang Su (Peking Universität), Prof. Dr. Cheng Jie (Universität der chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften/UCASS), Prof.-in. Dr. Xiang Yan (Südwestliche Universität für Politikwissenschaft und Recht) und Prof. Dr. Song Yinghui (Beijing Normal University), im Online-Format darüber aus, durch welche unterschiedlichen Weise die Rechtsdogmatisierung die Rechtsanwendung in Deutschland und China beeinflusst. ▶

Die Veranstaltung fügte sich in die langjährige und vertrauensvolle Kooperation der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL) ein, die zudem eingebettet ist in den Deutsch-Chinesischen Rechtsstaatsdialog. Unter der Moderation von Prof. Dr. Wang Zhenhui, der als Lehrstuhlinhaber an dem Institut für Prozessrechtswissenschaften von der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL) tätig ist, tauschten sich Prof. Dr. Franz Streng (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg/FAU) und die anwesenden chinesischen Wissenschaftler in ihren Kommentaren Einblicke in die Situation in China. 2022年6月9日汉斯·赛德尔基金会与中国政法大学举行了一场关于“少年刑法中的被害人保护”的线上交流会。德国自1986年出台《被害人保护法》之后，对该法案进行了多次修改，该法案将被害人保护制度也纳入到了少年刑法之中。在弗兰兹·斯特恩教授的介绍性讲座之后，在场的中国学者也在评议环节中阐述了目前的情况。

此次活动是汉斯·赛德尔基金会与中国政法大学双方长期合作的一部分，也是中德法治对话的一部分。来自德国埃朗根-纽伦堡大学法学院的弗兰兹·斯特恩教授和北京师范大学刑事法律科学研究院副院长、最高人民检察院第九厅（未成年人事务）副厅长何挺教授、北京大学法学院江湖副教授、中国社会科学院大学法学院程捷副教授和西南政法大学法学院向燕教授和北京师范大学法学院宋英辉教授以线上形式讨论法教义学是以怎样的方式影响德国和中国的法律适用。

加害人 - 被害人 - 和解:

斯特恩教授在讲座中首先讲述了德国对该主题的一些基础知识。在德国通常的刑事程序 ▶

T-O-A: Täter-Opfer-Ausgleich

In seinem Vortrag erläuterte Prof. Streng zunächst die Grundlagen der Thematik für Deutschland. Im allgemeinen Strafprozess herrscht das Legalitätsprinzip, d.h. es besteht Verfolgungszwang und, falls die Voraussetzungen für eine Anklage vorliegen, grundsätzlich auch Anklagezwang. Dieser Grundsatz wird jedoch durch das Opportunitätsprinzip etwas aufgelockert, z.B. im Falle (zu) geringer Schuld, wenn ein Verfahren eingestellt wird. Das Jugendstrafrecht in Deutschland geht sogar noch einen Schritt weiter: Hier wird das Legalitätsprinzip weitgehend durch das Subsidiaritätsprinzip eingeschränkt. Dies schreibt vor, dass nur dann angeklagt werden soll, wenn ein informelles Vorgehen der Staatsanwaltschaft (Para. 45 JGG) nicht ausreicht. Grundsätzlich kennt das Jugendstrafrecht (JGG) drei spezifische Rechtsfolgen der Straftat eines Jugendlichen: Erziehungsmaßregeln (Para. 10 I S.1 JGG: „Gebote und Verbote, die die Lebensführung des Jugendlichen regeln und dadurch seine Erziehung fördern und sichern sollen“), Zuchtmittel und Jugendstrafe.

Nach Para. 45 Absatz 2 Satz 1 ist die Voraussetzung für eine staatsanwaltliche Einstellung des Jugendstrafverfahrens, dass eine erzieherische Maßnahme bereits durchgeführt oder eingeleitet wurde. Para. 45 II S.2 JGG regelt, wie über erzieherische Maßnahmen ein Ausgleich mit dem Verletzten erreicht werden kann, also ein Täter-Opfer-Ausgleich (T-O-A), wodurch der „soziale Konflikt“ begrenzt und somit auch die Schuld gemindert werden soll. Eine Entschuldigung des Täters kann dem Opfer auch dabei helfen, mit der psychischen

Viktimisierung besser fertigzuwerden. Für solche Entschuldigungs- oder Ausgleichsgespräche werden häufig speziell ausgebildete Mediatoren hinzugeholt. Sollte die in einem solchen Gespräch vereinbarte Verpflichtung später vom Täter nicht erbracht werden, kann die Staatsanwaltschaft das eingestellte Verfahren jederzeit wieder fortsetzen, da die Einstellungsverfügung gem. Para 45 II JGG nicht in Rechtskraft erwächst.

Unterschiedliche Handhabung in China

In ihren Kommentaren verglichen im Anschluss die chinesischen Wissenschaftler die Situation in Deutschland mit den Regelungen in China. Prof. Jiang hob dabei anfangs hervor, dass es in China nicht nur kein gesondertes Jugendstrafrecht - sondern nur spezielle Gesetznormen für Jugendliche im allgemeinen Strafrecht -, sondern auch keine expliziten Vorschriften zum Täter-Opfer-Ausgleich gibt. Da China bei Jugendlichen jedoch auch mehr und mehr auf den Erziehungsgedanken setzt, wird in der Praxis häufig nach diesem Prinzip verfahren. Die T-O-A-Rechtsfigur fand 2012 erstmals Eingang in Chinas Strafprozessordnung. Auch hier ist der Hintergedanke, dass das Prinzip zur Vermeidung sozialer Konflikte beitragen soll. Prof. Cheng arbeitete in seinen Ausführungen die konkreten Unterschiede bei der Anwendung in beiden Ländern heraus.

So gelten in Deutschland deutlich weniger Einschränkungen für die Anwendung als in China. Zudem kann der Täter durch seine Ausgleichsbemühungen Strafminde-

中普遍适用法定原则, 亦即, 一旦符合提起公诉的法定条件, 就必须追究犯罪并且原则上必须起诉。该原则当然也可以通过裁量原则被突破, 例如, 罪责轻微的案件是可以被终止刑事程序的。德国的少年刑法甚至更进一步: 这里的法定原则在很大程度上还应该受到从属性原则的限制。这体现在, 根据《少年法院法》第 45 条, 检察机关只有在对犯罪的非正式性处置仍然效果不足的情况下才应提出起诉。原则上, 《少年法院法》对少年犯罪规定的法律后果有三种: 教育处分(《少年法院法》第 10 条第 1 款第 1 句: “用来规制少年开展生活且能因此促进和巩固对其教育的命令和禁止”)、惩戒处分和少年刑罚。

根据《少年法院法》第 45 条第 2 款第 1 句, 终止程序的前提是教育性措施已经实施完毕或者已经被安排。依据《少年法院法》第 45 条第 2 款第 2 句, 少年努力与被害人达成和解等同于教育性措施, 即加害人 - 被害人 - 和解, 通过它可以限制社会冲突, 并因此可以降低罪责。此外, 加害人的请求谅解可以帮助被害人更好地走出心理创伤。这样的请求谅解或者和解谈话通常都需要求助于专业的调解人员。如果加害人嗣后没有遵守他曾经在和解谈话中承诺的义务, 检察官随时都可以继续开展程序并且提起公诉, 因为《少年法院法》第 45 条第 2 款的程序终止决定不产生确定力。

中国不同的处理方式

随后中国学者在评议中将德国的情况与中国的规定进行了比较。江潮副教授最初强调, 在中国不仅没有单独的少年刑法——普通刑法中只有专门针对少年的条文——而且也没有明确规定对加害人 - 被害人 - 和解的法规。但是, 由于中国越来越注重未成年人的教育理念, 所以在实践中也经常遵循这一原则。加害人 - 被害人 - 和解的制度于 2012 年才首次在中国刑事诉法典得以规定。在这里, 也有该原则应该有助于避免社会冲突这一层含义。程捷副教授

Prof. Dr. Streng erklärte den Täter-Opfer-Ausgleich in Deutschland
斯特恩教授解释德国的加害人 - 被害人 - 和解



Prof. Dr. Cheng Jie
程捷副教授





Prof.-in. Dr. Xiang Yan
向燕教授



Prof. Dr. He Ting
何挺教授

zung bzw. eine Milderung der strafrechtlichen Ermittlung erzielen. Ein besonders wichtiger Unterschied ist, dass der Mechanismus in Deutschland kein vollständiges Geständnis voraussetzt, sondern lediglich die Reuebekundung – in China dagegen ist ein umfassendes Einräumen und Erklären der Tat erforderlich.

Prof.-in. Xiang pflichtete Prof. Jangs Ausführungen zu: China setzt im Umgang mit jugendlichen Straftaten vermehrt auf den Erziehungsgedanken und setzt daher in diesem Bereich häufig das T-O-A-Prinzip ein, um eine Versöhnung zwischen beiden Parteien zu ermöglichen. Sie hob hervor, dass es die Aufgabe der Staatsanwaltschaft ist, sicherzustellen, dass dieser Ausgleich freiwillig und nicht aus Zwang bzw. erst nach Druckausübung erfolgt.

Allerdings ist der Anwendungsbereich in China eher eng. Erstens wird T-O-A für die Kriminalität aus zivilrechtlicher Streitigkeiten mit drohender Freiheitsstrafen bis zu 3 Jahren und zweitens für Fahrlässigkeit mit drohender Freiheitsstrafen bis zu 7 Jahren angewendet (z.B. Eigentums- oder Personenverletzungen). Häufig wird der T-O-A-Ausgleich in China zudem mit einem materiellen oder finanziellen Ausgleich verbunden.

Prof. He sprach sich dafür aus, den T-O-A- noch früher in, bzw. sogar schon vor dem Einleiten des Strafverfahren einzubinden. Die Tatsache, dass es in China häufig erst später erfolgt, führt unter anderem dazu, dass es selten zu einem

persönlichen Treffen zwischen Täter und Opfer kommt, da sich der Täter zu der Zeit zum Beispiel in Haft befindet.

Im letzten Teil der Konferenz fasste Prof. Song die Ergebnisse noch einmal zusammen und gab einige weiterführende Kommentare seinerseits. Er betonte, dass es der Sinn des T-O-A sein sollte, einerseits den Täter dazu zu bewegen, nach einem Ausgleich zu suchen, und im Ergebnis davon, dem Opfer dabei zu helfen, seine physischen (und evtl. auch materiellen) Schäden zu überkommen. Anders als Deutschland, das bereits seit 1923 ein kodifiziertes Jugendstrafrecht hat, gibt es ein solches besonderes Gesetzeswerk in China bislang noch nicht. Wie bereits seine Vorredner sprach er sich jedoch dafür aus, beim Umgang mit jugendlichen Straftaten noch stärker auf den Erziehungsgedanken und weniger auf die Bestrafung zu setzen.◆

Autor: Ole Engelhardt

Prof. Dr. Song Yinghui
宋英辉教授



教授在发言中阐述了两国在应用方面的具体差异。

与中国相比,德国对应用的限制要少得多。此外,犯罪人可以通过他的补偿努力实现减刑或缓和刑事调查的压力。一个特别重要的区别是,德国的和解机制并不要求完全认罪,而只要求表达悔意——而在中国,则必须对犯罪行为进行全面的供认和坦白才能达成和解。

向燕教授同意江湖副教授的说法:在处理青少年犯罪方面,中国越来越依赖教育理念,因此在这方面经常使用加害人-被害人-和解原则来促进双方和解。她强调,检察官的任务应该是确保这种和解是自愿发生的,而不是出于胁迫或压力。

然而,和解在中国的适用范围相当狭窄。首先,加害人-被害人-和解用于最高判处3年有期徒刑的民间纠纷的犯罪,其次适用于最高可能判处7年以下有期徒刑的过失犯罪(例如财产或人身伤害)。此外,中国的加害人-被害人-和解通常与物质或经济赔偿相关联。

何挺教授赞成应当在刑事程序的早期阶段、甚至在其之前就要将加害人-被害人-和解纳入进来。而在中国,这种情况经常发生在刑事诉讼之后,这意味着加害人和被害人很少能进行个人会面,因为当时加害人可能正被羁押。

在会议的最后部分,宋英辉教授对各位专家的结论再次进行了总结。并从他的角度给出了进一步的评议。他强调,加害人-被害人-和解的目的方面应该是鼓励加害人寻求和解,且从结果上来说,帮助受害人弥补他们的身体(可能是物质方面)的伤害。与德国自1923年以来就制定了一部成文的少年刑法不同,中国还没有这样一套特殊的法律体系。不过,与前面的发言者一样,在处理未成年人犯罪时更加重视教育理念,而不是惩罚这一点他也表示支持。◆

作者:奥乐 | 翻译:程捷副教授



Bildung für Nachhaltige Entwicklung (BNE) in der beruflichen Bildung 职业教育中的可持续发展教育

BEITRÄGE FÜR EINE NACHHALTIGE ENTWICKLUNG UND GESELLSCHAFTLICHE VERANTWORTUNG 对可持续发展和社会责任的贡献

Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) spielt eine entscheidende Rolle bei der Förderung von Nachhaltigkeit und langfristiger, nachhaltiger Entwicklung. Ziel ist es, im Rahmen der Ausbildung aber auch Fort- und Weiterbildung, Kompetenzen für Nachhaltigkeit und Zusammenhänge zu vermitteln und dabei Konsequenzen eigenen Handelns für sich und andere aufzuzeigen. Ein Verständnis für komplexe Zusammenhänge soll dabei vermittelt werden. Der Zugang zu diesen Zusammenhängen soll Gegenstand von Unterrichtseinheiten werden, und durch Erfahrungen auch an außerschulischen Lernorten abgerundet werden. BNE spielt damit eine Schlüsselrolle für gesellschaftliche Entwicklung und Veränderung des Denkens hin zu einer nachhaltigeren Welt und Chancengleichheit.

可持续发展教育在促进可持续性和长期、可持续的发展方面发挥着关键作用。其目的是在培养、培训和进修中传授可持续性等方面的能力，并阐明个人行为对自身和他人影响，同时传达对复杂的相互关系的理解——这将成为课程的主题，并通过自己在课内外学习场所获得的经验来完善。因此，可持续发展教育在社会发展、朝着更可持续的世界和机会公平的思维转变方面发挥着关键作用。

Für eine Nachhaltige Entwicklung und gesellschaftliche Akzeptanz ist Nachhaltigkeitsbildung auf allen Ebenen und damit auch in allen Verwaltungen zentral, um erfolgreich Maßnahmen in der gebotenen Dringlichkeit zu entwickeln und umzusetzen. Übernahme von Verantwortung und Kompetenzen für eine nachhaltige Entwicklung müssen in allen Bildungsbereichen eingeführt werden. Hier stellt die Berufliche Bildung keine Ausnahme dar. Berufliche Bildung ist ein zentra-

ler Bestandteil des Bildungssystems, der darauf abzielt, Menschen auf die Anforderungen des Arbeitslebens vorzubereiten. Künftig muss auch hier die gesellschaftliche Verantwortung integriert werden. Gerade die Wirtschaft hat eine hohe Einflussmöglichkeit und Stellschrauben für eine nachhaltige Entwicklung. Künftige Beschäftigte und Führungskräfte müssen entsprechende Kompetenzen aufweisen. Hier hat sich ein neuer Begriff etabliert. Für das Einbringen von BNE in die berufliche ▶

对于可持续发展和社会接受度，可持续性教育在各个层面、各个行政部门都是核心，以便在必要的紧迫性下成功制定和实施措施。承担可持续发展的责任和具备其能力必须被引入到所有的教育领域，职业教育也不例外。职业教育是教育的核心组成部分，它是让人们为应对工作生活做好准备。在未来，社会责任也必须被纳入其中。尤其是企业对可持续发展有很大的影响力和杠杆作用，因此未来的雇员和管理人员必须具备相应的能力。一个新的术语已经产生——可持续发展职业教育，即意味着将可持续发展教育纳入职业教育中。可持续发展职业教育促进可持续工作和管理的能 ▶

Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) steht für Bildung, die Menschen zu zukunftsfähigem Denken und Handeln befähigt. Im Rahmen von BNE soll jeder und jede erkennen, dass das eigene Handeln Konsequenzen nicht nur einen selbst und das eigene Umfeld hat, sondern auch für andere. Jeder kann dazu beitragen, die Welt ein Stück weit zu verbessern. Dieses Denken ist dringend notwendig, um Veränderungen anzustoßen und drängende globale Probleme anzugehen. Neben den ökologischen und ökonomischen Herausforderungen sind soziale Aspekte, wie Chancengerechtigkeit oder die Frage nach Lebensqualität, von entscheidender Bedeutung. In Deutschland wird das aktuelle Weltprogramm BNE 2030 der UNESCO durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung koordiniert. Bildung für nachhaltige Entwicklung orientiert sich an den siebzehn Nachhaltigkeitszielen der Vereinten Nationen.

(Quelle: Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Bildung hat sich der Begriff Berufsbildung für nachhaltige Entwicklung (BBNE) herausgebildet. BBNE fördert Kompetenzen für nachhaltiges Arbeiten und Wirtschaften, um die natürlichen Lebensgrundlagen für alle Generationen zu sichern. Wo liegt der gesellschaftliche Nutzen? Durch die Integration von BNE in die Berufsbildung können junge Menschen und Fachkräfte gleichermaßen in den Bereichen Umwelt, Soziales und Wirtschaft geschult werden und Kompetenzen entwickeln, die für eine nachhaltige Entwicklung unerlässlich sind. Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) hat sich dazu verpflichtet, Nachhaltigkeit in der Beruflichen Bildung zu fördern. Ziele und Maßnahmen sind im nationalen Aktionsplan für die verschiedenen Bildungsbereiche, so auch für die berufliche Bildung, aufgezeigt. Aus- und Weiterbildung legen den Grundstein für

kompetent nachhaltiges berufliches, aber auch privates Handeln. Für dieses "Greening" der Berufe beziehungsweise der Arbeitswelt, d.h. über den Erwerb grüner Schlüsselkompetenzen zu klima- und ressourcenschonendem Handeln im Beruf sensibilisiert das Programm BBNE. Es geht darum, Berufsbildung für nachhaltige Entwicklung befördern.

Die Berufsbildung stellt eine wichtige Plattform dar, um nachhaltige Praktiken und Werte zu vermitteln. Eine wirksame BNE in der Berufsbildung kann dazu beitragen, das Bewusstsein für die Notwendigkeit einer nachhaltigen Entwicklung zu schärfen und Kompetenzen zu fördern, die zur Lösung der globalen Nachhaltigkeitsprobleme beitragen. Im Folgenden werden einige Schlüsselaspekte der Bildung für nachhaltige Entwicklung in der Berufsbildung näher betrachtet:

1. Wissen über Nachhaltigkeit:

Eine effektive BNE in der Berufsbildung erfordert die Vermittlung von Wissen über die Grundprinzipien der Nachhaltigkeit, einschließlich ökologischer, sozialer und wirtschaftlicher Aspekte. Dieses Wissen sollte in den Lehrplänen und Lehrmaterialien der Berufsbildungseinrichtungen integriert werden, um den Lernenden ein solides Verständnis für die Herausforderungen und Chancen einer nachhaltigen Entwicklung zu vermitteln.

2. Praktische Fähigkeiten für nachhaltiges Handeln:

Neben theoretischem Wissen müssen Lernende auch praktische Fähigkeiten entwickeln, um nachhaltige Praktiken in ihrem beruflichen Umfeld umzusetzen. Dazu gehören Fähigkeiten wie Ressourcenmanagement, Energieeffizienz, Abfallvermeidung, umweltfreundliche Produktionstechniken und soziale Kompetenzen wie Teamarbeit, interkulturelle Kommunikation und Konfliktlösung. Berufsbildungseinrichtungen sollten die Lernenden in die Lage versetzen, nachhaltige Praktiken in ihrem beruflichen Alltag umzusetzen.

3. Werte und Einstellungen:

BNE in der Berufsbildung sollte auch die Förderung von Werten und Einstellungen beinhalten, die zu einer nachhaltigen Entwicklung beitragen. Dazu gehören Werte wie soziale Gerechtigkeit, Solidarität, Verantwortung ▶

可持续发展教育是指使人们能够以可持续的方式思考和行动的教育。在可持续发展教育的范畴内，每个人都应该意识到，他们的行为不仅对自己和自己周围的环境有影响，而且对其他人也有影响。“每个人都可以为使世界变得更美好做出贡献。”——迫切需要这种思维来启动变革和解决紧迫的全球问题。除了生态和经济方面的挑战外，社会方面，如机会平等或生活质量问题也至关重要。在德国，联合国教科文组织目前的2030年可持续发展教育世界计划是由联邦教育和研究部协调的。可持续发展教育以十七个联合国可持续发展目标 (SDGs) 为指导。

(来源: 德国联邦教育和研究部)

力, 以确保所有世代生活的自然基础。社会效益在哪里? 通过将可持续发展教育纳入职业教育, 年轻人和专业人员都可以在环境、社会和经济领域接受培训, 并发展对可持续发展至关重要的能力。德国联邦教育和研究部致力于促进职业教育的可持续性, 在德国可持续发展教育国家行动计划中, 包括职业教育在内的各教育领域都列出了相对应的目标和措施。教育与培训为合格的、可持续的专业和个人行为奠定了基础。可持续发展职业教育提高了对“绿化”职业和工作世界的认识, 即通过获得绿色关键能力, 在工作中采取气候和资源友好型行动。其核心是促进可持续发展的职业教育。

职业教育是教授可持续做法和价值观的重要平台。职业教育中有效的可持续发展教育可以帮助提高人们对可持续发展的必要性的认识, 并促进有助于解决全球可持续性问题的能力。下文将更详细地探讨职业教育中可持续发展教育的一些关键方面。

1. 有关可持续性的知识:

职业教育中有效的可持续发展教育需要传达有关可持续性基本原则的知识, 包括环境、社会和经济方面。这种知识应被纳入职业教育机构的课程和教材中, 以使学习者对可持续发展的挑战和机遇的理解有一个扎实的基础。

2. 可持续行动的实践技能:

除了理论知识外, 学习者还需要发展实践技能, 以便在其职场中实施可持续的实践。这些技能包括资源管理、能源效率、避免产生废弃物、环境友好型生产技术和社交技能, 如团队合作、跨文化交流和冲突解决。职业教育机构应使学习者能够在日常工作生活中实施可持续的做法。

3. 价值观和态度:

职业教育中的可持续发展教育也应包括提升有助于可持续发展的价值观和态度。这些价值观包括社会公正、团结、责任意识、尊重自 ▶



Bei der Ausbildung Jugendlicher geht es um mehr als die reine Vermittlung von Fachwissen.
对年轻人的培养不仅仅是传授专业知识。

tungsbewusstsein, Respekt vor der Natur und kultureller Vielfalt. Durch die Entwicklung solcher Werte und Einstellungen können die Lernenden ein Bewusstsein für die ethischen und moralischen Dimensionen der nachhaltigen Entwicklung entwickeln.

4. Vernetzung und Partnerschaften:

BNE in der Berufsbildung sollte auch die Vernetzung und Partnerschaften mit relevanten Akteuren aus der Wirtschaft, Regierung, Zivilgesellschaft und anderen Bildungseinrichtungen umfassen. Diese Zusammenarbeit kann dazu beitragen, das Bewusstsein für nachhaltige Praktiken zu fördern, die Lernenden mit realen beruflichen Herausforderungen in Bezug auf Nachhaltigkeit konfrontieren und ihnen die Möglichkeit geben, von Best Practices und Erfahrungen anderer zu lernen. Es kann auch die Schaffung von Arbeitsplatzmöglichkeiten im Bereich der nachhaltigen Entwicklung fördern und

den Lernenden helfen, sich besser auf den Arbeitsmarkt vorzubereiten.

5. Innovation und Kreativität:

BNE in der Berufsbildung sollte auch die Förderung von Innovation und Kreativität beinhalten, um nachhaltige Lösungen für komplexe Probleme zu entwickeln. Lernende sollten ermutigt werden, innovative Ansätze zu entwickeln und kritisch über bestehende Praktiken und Systeme nachzudenken. Dies kann dazu beitragen, die Schaffung von nachhaltigen Arbeitsweisen und Produkten zu fördern und die Lernenden darauf vorzubereiten, in einer sich ständig verändernden Welt mit nachhaltigen Lösungen zu arbeiten.

6. Lebenslanges Lernen:

BNE in der Berufsbildung sollte auch lebenslanges Lernen fördern, da nachhaltige Entwicklung ein kontinuierlicher Prozess ist. Berufstätige sollten ermutigt werden, ihre Kenntnisse und Fähigkeiten in Bezug auf Nach-

und kulturelle Vielfalt etc. Durch die Förderung dieser Werte und Einstellungen, können die Lernenden ein Bewusstsein für die ethischen und moralischen Dimensionen der nachhaltigen Entwicklung entwickeln.

4. 联网和伙伴关系:

职业教育中的可持续发展教育还应该包括与来自企业、政府、民间社会和其他教育机构的相关人员建立网络和伙伴关系。这种合作可以帮助提高对可持续发展做法的认识,让学习者接触到与可持续发展有关的现实中的职业挑战,并让他们有机会学习他人的最佳做法和经验。它还可以促进可持续发展领域就业机会的创造,帮助学习者为劳动力市场做更好的准备。

5. 创新和创造力:

职业教育中的可持续发展教育也应包括促进创新和创造力,以制定复杂问题的可持续发展解决方案。应鼓励学习者开发创新方法,并对现有的做法和系统进行审慎思考。这可以帮助促进创造可持续的工作方式和产品,并使学习者做好准备,在不断变化的世界中使用可持续的解决方案。

6. 终身学习:

职业教育中的可持续发展教育也应促进终身学习,因为可持续发展是一个持续的过程。▶

haltigkeit kontinuierlich zu erweitern und sich an neue Entwicklungen anzupassen. Dies kann durch die Bereitstellung von Weiterbildungsmöglichkeiten, Schulungen, Workshops und anderen Bildungsangeboten erreicht werden, um sicherzustellen, dass Fachkräfte auf dem neuesten Stand der nachhaltigen Praktiken bleiben.

7. Lokaler Bezug:

BNE in der Berufsbildung sollte auch einen lokalen Bezug haben, da Nachhaltigkeit in verschiedenen Regionen und Kontexten unterschiedliche Herausforderungen und Chancen aufweist. Die Berufsbildungseinrichtungen sollten die lokalen Umstände, Kulturen und Bedürfnisse berücksichtigen und die Lernenden darauf vorbereiten, nachhaltige Praktiken in ihrem spezifischen Umfeld anzuwenden. Dies kann auch die Förderung von lokalem Engagement und Beteiligung an nachhaltigen Initiativen und Projekten umfassen.

Insgesamt kann die Integration von BNE in die Berufsbildung dazu beitragen, eine nachhaltige Arbeitswelt zu

schaffen, in der Fachkräfte mit den erforderlichen Kenntnissen, Fähigkeiten, Werten und Einstellungen ausgestattet sind, um zu einer nachhaltigen Entwicklung beizutragen. Insbesondere bei der Entwicklung ländlicher Räume können mit einer entsprechenden BBNE neue Impulse gesetzt werden. Es ist wichtig, dass Bildungseinrichtungen, Regierungen, Unternehmen und die Zivilgesellschaft zusammenarbeiten, um BNE in der Berufsbildung zu fördern und sicherzustellen, dass die Lernenden auf die Herausforderungen und Chancen einer nachhaltigen Zukunft vorbereitet sind.

Das Berufsbildungszentrum (BBZ) Pingdu möchte in einem Versuch exemplarisch Aspekte einer BNE in ausgewählte Curricula und Ausbildungsgänge einbringen. Überdies werden auch Ansätze und Methoden für Kooperationen evaluiert. Weiterreichendes Ziel ist es auch, die berufliche Bildung stärker mit den Ansätzen einer Entwicklung ländlicher Räume zu verknüpfen. ◆

Autor: Michael Klaus

应鼓励专业人员不断扩大他们与可持续性有关的知识和技能，并适应新的发展。这可以通过提供继续教育、培训、研讨会和其他教育机会来实现，以确保专业人员能够跟上可持续发展的步伐。

7. 地方特色:

职业教育中的可持续发展教育也应具有地方特色，因为可持续性在不同地区和背景下呈现出不同的挑战和机遇。职业教育机构应考虑到当地的情况、文化和需求，培养学习者在特定环境中应用可持续的做法。这也包括促进当地对可持续倡议和项目的参与。

总的来说，将可持续发展教育纳入职业教育有助于创造一个可持续的工作世界，其中，专业人员掌握促进可持续发展必要的知识、技能、价值观和态度。适当的职业教育尤其能为农村地区的发展创造新的动力。重要的是，教育机构、政府、企业和民间社会应共同努力，促进职业教育中的可持续发展教育，确保学习者可为可持续的未来的挑战和机遇做好准备。

平度职业教育中心希望在选定的课程和培训中引入可持续发展教育的示范案例，也正在评估合作的方式和方法。下一个目标是将职业教育与农村地区的发展更紧密地联系起来。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：傅唯佳

Auswirkungen des Handelns auf Gesellschaft, Umwelt und Klima stehen im Vordergrund
关注行动对社会、环境和气候的影响





Siedlungsschwerpunkt
安置重点

Summerschool 2022 im Pilotprojekt Gulou 2022 年暑期班在古楼镇顺利举办

REVITALISIERUNG LÄNDLICHER RÄUME - ICH BIN DABEI! 乡村振兴有我在!

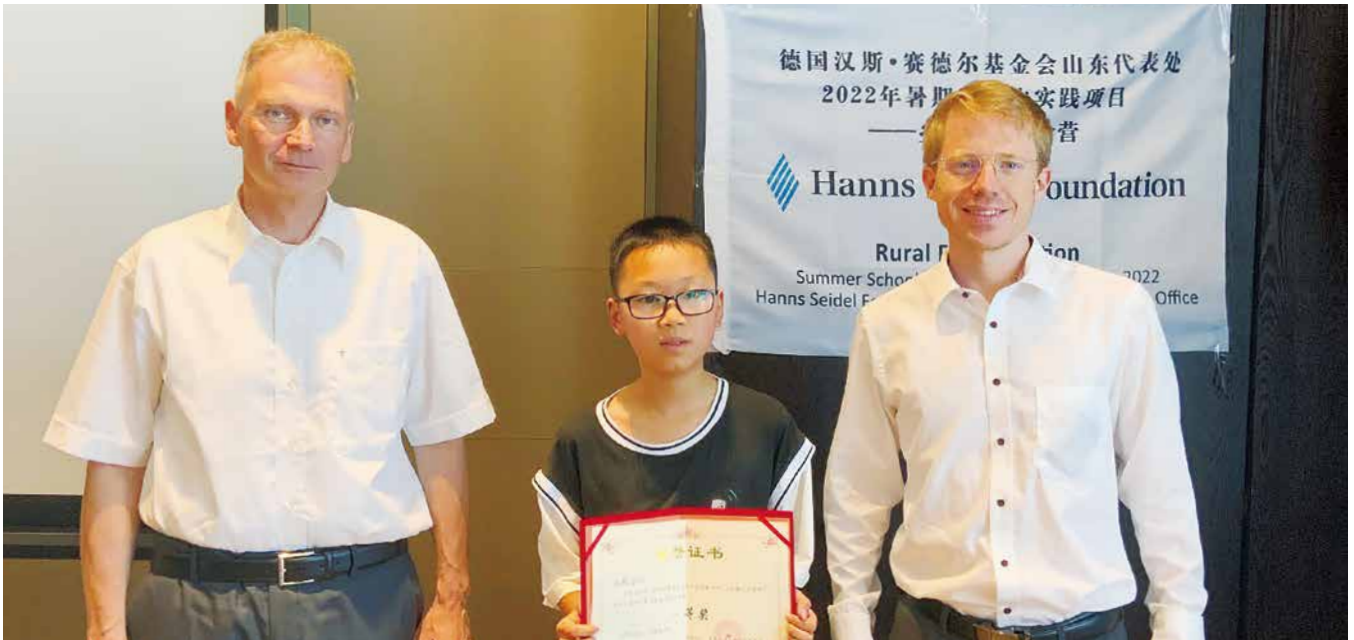
Vom 11. bis 19. Juli 2022 fand im Pilotprojekt Gulou (nationales Referenzprojekt) in der Provinz Sichuan die 2. Summerschool der Hanns Seidel Stiftung statt, die sich an Studierende wendete, um das Thema Nachhaltige Entwicklung Ländlicher Räume im Rahmen einer Praxiswerkstatt aktiv zu erfahren und Methoden und Ansätze kennenzulernen. Die Summerschool wurde durch das Ministerium für Natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan unterstützt. Die praktische Arbeit der Studierenden in vier Themenschwerpunkten wurde durch Fachvorträge und Exkursionen abgerundet. Ziel war es, neben der Wissensvermittlung mit Hilfe der Studierenden und deren Betreuer das Pilotprojekt weiterzuentwickeln.

2022 年 7 月 11 日至 19 日，汉斯·赛德尔基金会第二届暑期学校在四川省鼓楼镇试点项目（国家推广项目）举行。暑期学校主体为大学生，让学生们在实践工作的框架内积极体验农村地区可持续发展的主题，了解各种方法和途径。暑期学校得到了四川省自然资源厅的支持。参营学子基于专家讲座和实地考察完成四个课题。除了传授知识之外，暑期学校目的是在学生和导师的帮助下进一步发展试点项目。

Die Revitalisierung ländlicher Räume erfordert die aktive Beteiligung junger Menschen. Dabei können auch durch die Studierenden direkt neue Ideen eingebracht werden, da diese nicht in lokalen Sachzwängen gefangen sind - das Schlagwort ist „Thinking out of the Box“. Dazu gehört, dass man auf eine Art und Weise denkt und handelt, die man normalerweise nicht als Standardmethode zur Lösung von Problemen oder zur Erledigung von Aufgaben einsetzt. Die

Studierenden können dabei ihr Wissen und ihre Methoden vor Ort anwenden. Die praktischen Ergebnisse und kreativen Ideen im Rahmen der Projektarbeit der Summerschool 2021 waren überzeugend und stießen auf große Resonanz bei Bevölkerung und den lokalen Verantwortlichen. Daher wurde das Format im Jahr 2022 im Pilotprojekt Gulou im Landkreis Xichong (Sichuan Provinz) in Kooperation mit dem Amt für Natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan und der ▶

乡村振兴需要年轻一代的积极参与。大学生因为不受当地因素限制，可以脑洞大开提出新的想法。有言道“跳出盒子思考”，即不按常规或从新角度思考，不局限在解决问题或完成任务的标准方式里进行思考和行动。跳脱条条框框的大学生可以在实地应用他们的知识和方法。2021 年暑期学校项目工作中的实际成果和创造性想法令人信服，并得到了群众和当地领导的广泛响应。因此，2022 年依托赛会与四川省自然资源厅和南充市地方政府的合作，在四川省西充 ▶



Der Gewinner des Redewettbewerbs
演讲比赛冠军

lokalen Regierung des Bezirks Nanchong durchgeführt.

Auftakt der Summerschool

Das Motto der Summerschool war „Lernen im Land, lernen vom Land und Lernen fürs Land“. An der Eröffnungsfeier nahmen der Vizeminister des Amtes für Natürliche Ressourcen Herr Zhu Mingcang und der Generalkonsul Herr Wolfgang Rudischhauser vom Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Chengdu teil und hielten ein Grußwort, Zhang Guangquan, Parteisekretär des Landkreises Xichong moderierte die Eröffnungsveranstaltung. Das lokale Medieninteresse und die entsprechende Berichterstattung war sehr hoch, da neben führenden Politikern des Bezirks auch Führungskräfte des Amtes für natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan teilnahmen.

Generalkonsul Rudischhauser würdigte die Teilnahme junger Studierender an der Summerschool. „Besonders wichtige finde ich, dass hier nicht nur um Theorie geht. Diese Summerschool bietet - so habe ich es jedenfalls verstanden - den Studierenden die Möglichkeit, Wissen zu erarbeiten und auch an praktischen Beispielen zu arbeiten. Auch den Lehrkräften werden neue Inhalte und Konzepte vermittelt, die wiederum in die Lehre einfließen können“.

Zhu Mingcang, Vizeminister des Amtes für Natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan, brachte gegenüber den jungen Beteiligten in seinem Grußwort seine hohen Erwartungen zum Ausdruck. Die Summerschool 2022 ziele darauf ab, das Verständnis der Studierenden für die aktuelle Entwicklung im ländlichen Raum zu vertiefen, sie zur Teilnahme an der ländlichen Entwicklung zu ermutigen, ihr Engagement für das „Lernen für das Land“ zu wecken und sie zu inspirieren, sich der Herausforderungen der Entwicklung ländlicher Räume zu stellen. Er mahnte an, dass die junge Generation die Aufgabe übernehmen sollte, die Strategie zur Revitalisierung Ländlicher Räume zu unterstützen: Tief in das Land hineinzugehen, das Land zu verstehen und sich aktiv zu beteiligen.

Ablauf und Themen der Summerschool

Insgesamt 104 Professorinnen und Professoren sowie Studierende von 14 Institutionen, darunter namhafte Universitäten wie die Peking Universität und die Central University of Finance and Economics, meldeten sich im Rahmen eines Wettbewerbs für die Teilnahme an der Summerschool, aus denen sieben Professorinnen und Professoren sowie 34 Studierende von 16 Universitäten ausgewählt wurden. Die Beschränkung war auch den Auflagen im Rahmen der Corona-Pandemie geschuldet. ▶

县鼓楼镇试点项目（原金源）再次举办了这样的暑期学校。

暑期学校开幕式

暑期学校宗旨为“在乡村学习，为乡村学习，向乡村学习”。开幕仪式由西充县委书记张光全主持，四川省自然资源厅副厅长朱明仓和德国驻成都总领事馆总领事鲁悟刚出席并致欢迎辞。四川省自然资源厅以及南充市政府、西充县领导的出席，引起了当地媒体高度关注并给予了相关报道。

德国驻成都总领事鲁悟刚对青年学子参与暑期夏令营活动给予了高度的肯定。“我认为尤为重要的是，夏令营不仅仅局限于理论学习。据我了解，暑期夏令营也为学生们提供在实践中获得知识的机会。同时也可以让教师们获得新的内容和理念，丰富他们的课堂教学。”

四川省自然资源厅副厅长朱明仓在致辞中表达了对参营青年学子的美好期望。他表示，本次夏令营旨在加深青年学子对目前乡村发展的了解，探索解决乡村发展难题，鼓励他们参与农村发展，唤醒青年学子“为乡村学习”的热情，激发他们直面乡村发展的挑战，他希望新一代年轻人肩负起助力实现国家乡村振兴战略的使命，深入乡村、了解乡村、成为乡村建设的积极参与者。

暑期学校进程与课题

包括北京大学、中央财经大学等 14 所院校的 104 位师生报名参加此次夏令营活动。最终来自四川大学、成都理工大学、西交利物浦 ▶

Die Summerschool konzentrierte sich nach wie vor auf die praktische Beteiligung der Studierenden im Rahmen einer Projektarbeit. Ergänzend wurde in drei Fachvorträgen Wissen vermittelt. Themen waren, Instrumente und Ansätze zur nachhaltigen Entwicklung ländlicher Räume und räumlichen Gerechtigkeit, die Nachhaltigkeitsziele der Vereinten Nationen (SDGs) als Handlungsfelder sowie deutsche Umweltpolitik. Die Arbeitsthemen der Studierenden waren Stärkung der lokalen Wirtschaft durch Tourismus und Vermarktung lokaler Erzeugnisse, Umgang mit Leerstand und Herausforderungen durch die Demographie sowie Öffentlichkeitsarbeit und Imagebildung.

Ohne Dialog und Kontakte mit der lokalen Bevölkerung ist die Entwicklung einer angepassten Lösung bei der Revitalisierung ländlicher Räume nicht möglich. Um die

Kontakte mit den Menschen vor Ort aufzubauen und die aktuelle Situation hautnah zu erfahren sprachen die Studierenden mit den Anwohnern und erfuhren aus erster Hand, welche Probleme es vor Ort gibt. Sie erfuhren von Vorschlägen, die die Einwohner vor Ort haben und welche Erwartungen diese an den aktuellen Entwicklungsstand haben. Den Einwohnern ging es u.a. um Absatzmöglichkeiten landwirtschaftlicher Produkte und Verbesserung der Umweltsituation. Nachdem die Studierenden sich über die wirtschaftliche Entwicklung vor Ort erkundigt hatten, informierten sie auch bei den Mitarbeitern der Kommunalverwaltung über die Situation von älteren Mitbürgern, die weder Kinder noch Lebenspartner hatten.

Redewettbewerb: Revitalisierung Ländlicher Räume – ich mache mit!

Im Rahmen der Summerschool wurde erstmalig ein Redewettbewerb für Schülerinnen und Schüler verschiedener Altersklassen aus Schulen des Projektgebietes durchgeführt. Die Ideen und Vorstellungen der Schülerinnen und Schüler bereicherte die Summerschool. Der Redewettbewerb zielte darauf ab, dass sich die Kinder vor ▶

Als sich der berühmte chinesische Dichter Li Bai von seinem Freund verabschiedete, beschrieb er einen Pfirsichblütenteich, um ihre Freundschaft auszudrücken.“ Dem ersten Preisträger namens Zhao Zihan zufolge könnten Pfirsichblüten seit Antike als Ausdruck wahrer Liebe gelten, aber heute hätten die Pfirsichblüten große Beiträge zur Entwicklung des örtlichen Tourismus und der lokalen Wirtschaft, bei der Pfirsiche eine wichtig Rolle spielen, geleistet. Jedoch sei er sich als Schüler gleichzeitig auch eines der Probleme bei der Entwicklung seines Heimatortes bewusst: die Umweltverschmutzung. Deshalb appellierte an alle, „gemeinsam für den Schutz der Umwelt zu handeln.“

“桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情”。在一等奖获得者赵梓涵的世界里，桃花自古传递真情，如今古楼镇的桃花给家乡带来游客，带来经济，为家乡的发展锦上添花。但是同时作为学生的他也意识到目前家乡发展存在的问题之一：环境污染，所以他呼吁大家“一起行动，保护环境”。

大学、青岛大学、深圳技术大学等 16 所高校的 34 名师生成功入选参营。对参营人数做出限制也是基于对疫情防控的考虑。

暑期学校一如既往将学生实际参与项目工作作为重点，并以讲座作为补充，传授专业知识。此次夏令营共举办 3 场讲座，主题分别为农村可持续发展措施与城乡等值化、可持续发展和联合国可持续发展目标以及德国环境政策。参营学生提出的课题分别为：旅游开发和当地特色产品销售下的经济发展，闲置农房处理、人口流失挑战以及公众宣传及形象设置。

如果缺少与当地村民的交流与接触，就不可能在振兴农村地区的过程中制定出合适的解决方案。为与当地居民面对面交流、零距离感受当地现状，学生们与当地居民密切交谈，直接了解到了当地农民目前对发展现状的建议以及期望，其中农民们谈到了农产品的销售机会和改善环境状况。在学生们了解当地经济发展情况后，他们还向当地政府工作人员询问了既无子女又无生活伴侣的老年居民的情况。

演讲比赛：乡村振兴也有我!

此次暑期学校首次增设了演讲比赛，参赛学生为鼓楼区当地中小學生。学生们的想法和表现丰富了暑期学校的内容。演讲比赛的目的是让当地的孩子参与到他们家乡的发展中来，并带来不一样的观点。经过鼓楼区学校内部的初赛遴选，最终 12 名学生在暑期学校演讲比赛的舞台上展风采。

暑期学校的累累硕果

本次暑期班的四个课题均生成了丰硕的成果，例如课题小组所运营的微信公众号“古楼我的家”共推送中德双语文章 38 篇，4 个视频，阅读及关注、转载量达到几千次。采访和一系列视频被当地媒体转载。闲置农房处理课题组认真分析，找到闲置农房出现的主要原因，并一一提出了合理的再利用建议，并提出要以保护文化遗产为背景。电商课题组以当地特色产品设计和销售卖点为工作重心。在旅游发展方面，除去传统的旅游目标以外旅游课题小组开发出了体验自然和生态的旅游路线。其中的生态路线也可以作为可持续发展教育主题下的课外学习场所。所有课题小组的工作成果被详细记录，并提供给鼓楼镇试点项目组作为当地决策者的工作基础。▶

Besichtigung eines kulturhistorisch wertvollen Gebäudes im Rahmen der Auftaktexkursion
考察伊始时参观王家大院



Ort mit der aktuellen Entwicklung ihrer Heimat auseinandersetzen und Themen und andere Sichtweisen einbringen. Der Vortragsabend fand in den Schulen des Pilotprojektgebietes statt. Zwölf Schülerinnen und Schüler aus der Gemeinde Gulou nahmen an der Endausscheidung des Wettbewerbs im Rahmen der Summerschool teil.

Ergebnisse der Summerschool

Alle vier Themenfelder der Summerschool führten zu guten Ergebnissen: beispielsweise das öffentliche Wechat-Konto „Gulou My Home“ insgesamt 38 Berichte in deutscher und chinesischer Sprache und vier Videos veröffentlicht und mehrere Tausend Interessierte wurden erreicht. Interviews und Videosequenzen wurden von lokalen Medien übernommen. Die Gruppe um den Leerstand analysierte die Situation und fand lokale Schwerpunkte in denen diese verstärkt auftraten. Es wurden entsprechende Vorschläge für (Um)Nutzungen gemacht. Dies ist auch vor dem Hintergrund des Erhalts von kulturellem Erbe aus deren Sicht wichtig. Die Gruppe mit dem Arbeitsschwerpunkt E-Commerce setzte auf Cooperate Design und Alleinstellungsmerkmale. Im Rahmen der Tourismusentwicklung wurde neben den klassischen touristischen Zielen auf Naturerleben und Ökologie gesetzt. Lehrpfade zu Ökologie können auch als außerschulische Lernorte im Rahmen der Bildung für Nachhaltigkeit eingesetzt werden. Die Ergebnisse der Arbeitsgruppen wurden ausführlich dokumentiert und stehen dem Pilotprojekt als Arbeitsgrundlage für lokale Entscheidungsträger zur Verfügung.

Die Idee der Revitalisierung des ländlichen Raums in der Mitte der Gesellschaft ankommen zu lassen, hat im Rahmen der Projektarbeit der HSS hohe Priorität. Diese Themen sollten im Rahmen der universitären Ausbildung einen festen Platz erhalten. Lehrende und Studierende müssen dafür sensibilisiert werden. Das Format der Summerschool mit eigener Arbeit, Exkursionen und Expertenvorträgen erweitert einerseits den Horizont der Studierenden, andererseits bietet es ihnen die Möglichkeit, Gelerntes einzuordnen und ihr Fachwissen zum Nutzen der ländlichen Gebiete in China einzusetzen. Es besteht die berechtigte Hoffnung, dass Inhalte in Curricula aufgenommen werden.

Während der Summerschool vertiefte die Hanns-Seidel-Stiftung ihre Beziehungen zu ihren (Projekt)Partnern und der lokalen Bevölkerung. Dies wird es der HSS ermöglichen, benachteiligte Menschen in Zukunft besser zu unterstützen und ihre Philosophie, „Gib einem Mann einen Fisch und du ernährst ihn für einen Tag. Lehre einen Mann zu fischen und du ernährst ihn für sein Leben.“ fortzuführen. Die Studierenden betonten in Abschlussinterviews wertvolle Erfahrungen gesammelt zu haben. Vielen Studierenden war die Situation in abgelegenen ländlichen Räumen nicht bewusst. Die Verantwortlichen in der Projektgemeinde betonten, dass diese durch die Arbeit der Studierenden zusammen mit der Fachexpertise der betreuenden Professoren und Professorinnen innovative Impulse zur Entwicklung erhielten. ◆

Autor: Zhao Shuqi, Yang Xiaohan und Michael Klaus

让乡村振兴的理念深入人心是汉斯·赛德尔基金会的头等大事。暑期学校的课题应该在大学教育中占有一席之地，学生老师们也必须对此保持高度敏感。独立工作、实地参观和专家讲座相结合的暑期学校形式一方面拓宽了大学生的视野，另一方面也为他们提供了学以致用契机，用自己的专业知识造福中国农村地区。因此，大家也都希望这些内容能够被纳入到课程之中。

汉斯·赛德尔基金会在暑期学校中加深了与合作伙伴及当地居民的联系。这将有利于基金会未来更好地开展扶助弱势群体工作，并且继续贯彻“授人以渔”的理念。在最后的访谈中，参营学子表示在这之前并不了解中国偏远乡村地区的情况，通过这次夏令营他们都获得了宝贵的经验。项目区的负责人强调，学生们的工作和指导教授的专业知识为项目区的创新发展增添了动力。◆

作者：赵舒琪、杨晓涵、迈克尔·克劳斯博士
翻译：赵舒琪、杨晓涵

营员感想：

“我意识到，在中国，并不是每个人都含着金汤勺出生。在中国，也不是每个人都有便利的交通。仍然有许多人平均年收入都低于7,000元。也有许多老人独自生活在农村的贫困地区。这个事实让我吃惊。我也充分意识到中国发展的不平衡和不充分。但我相信，中国的乡村振兴战略将随着发展而得以贯彻落实。”

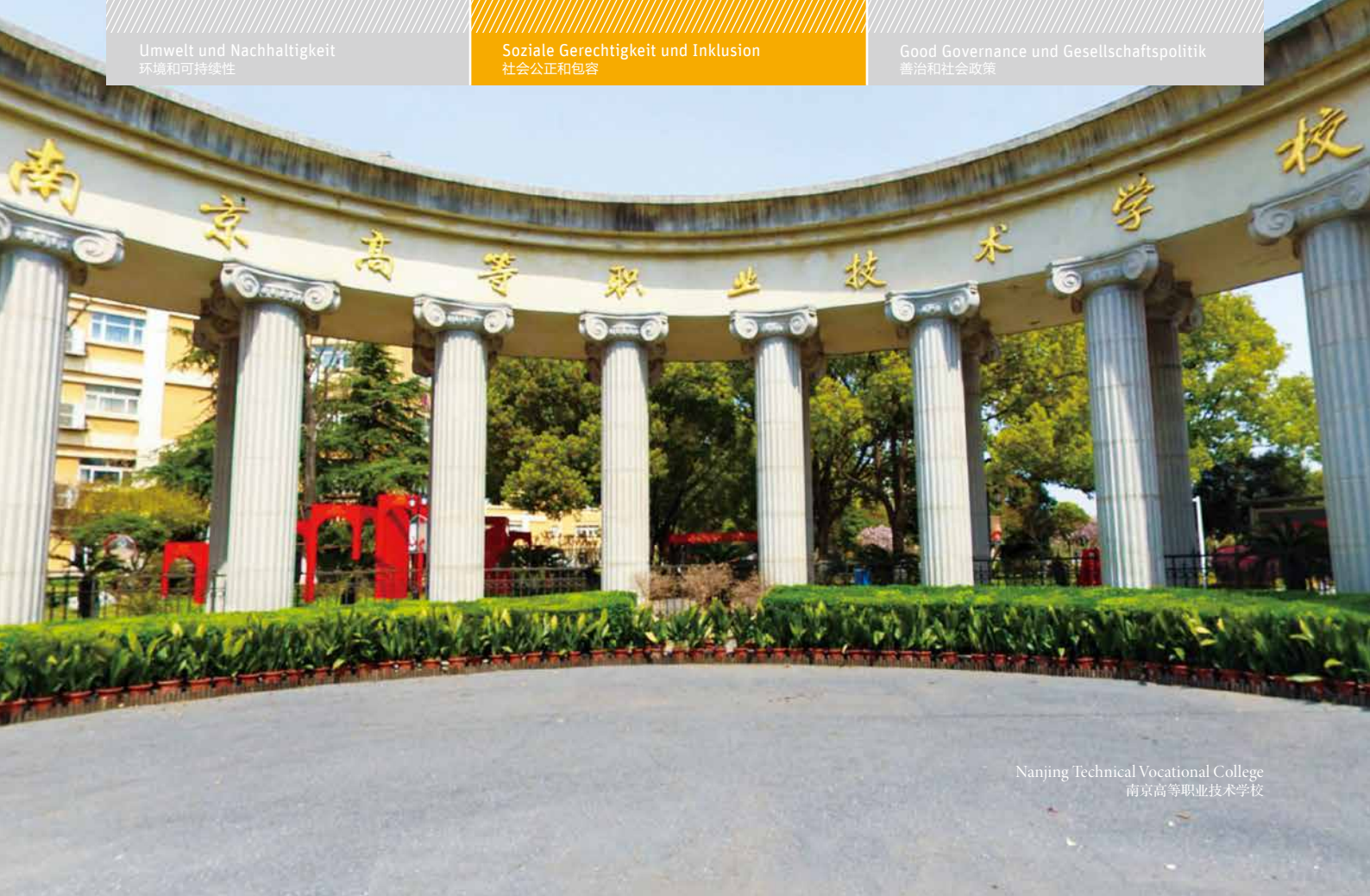
——暑期学校参营大学生

Siedlung und Landschaft im Projektgebiet
项目区的住户与农业景观



„Ich stelle fest, dass nicht jeder in China aus einem privilegierten Umfeld kommt. Auch in China hat nicht jeder einfachen Zugang zu Verkehrsmitteln. Es gibt immer noch viele, viele Menschen, die in jedem Jahr weniger als 7,000 Yuan verdienen. Es gibt auch viele ältere Menschen, die allein und im Armut auf dem Land leben. Die Tatsache hat mich Überrascht. Außerdem wurde ich mir der unausgewogenen und unzureichenden Entwicklung Chinas voll bewusst. Aber ich glaube, dass Chinas Strategie zur Wiederbelebung des ländlichen Raums mit der Entwicklung umgesetzt werden wird.“

Teilnehmer im Rahmen
der Summerschool



Nanjing Technical Vocational College
南京高等职业技术学校

Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit 中德合作

40-JÄHRIGES JUBILÄUM IN DER BERUFLICHEN BILDUNG IN NANJING 南京职教项目 40 周年主题活动

Am Vormittag des 16. Dezembers 2022 fand das 40-jährige Jubiläum der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Berufsbildung in Nanjing statt. Anwesend waren Herr Georg Stadler, Leiter der Repräsentanz Shanghai der Hanns-Seidel-Stiftung, Herr Hu Wanjin, stellvertretender Bürgermeister der Stadtverwaltung Nanjing, Herr Xia Yan, stellvertretender Direktor des Büros für auswärtige Angelegenheiten der Stadtverwaltung Nanjing, Herr Pan Dongbiao, stellvertretender Direktor des Bildungsamtes der Stadt Nanjing, Herr Liu Yongbiao, Präsident des Jinling Institute of Science and Technology, Herr Wu Xuemin, Leiter der Nanjing Vocational University of Industry and Technology und andere Führungskräfte. Kollegen aus anderen Bildungseinrichtungen, Vertreter von Partnerunternehmen, Journalisten, Lehrer und Schüler des Nanjing Technical Vocational College sowie freiwillige Helfer engagierten sich in verschiedenen thematischen Aktivitäten rund um die Veranstaltung.

2022年12月16日上午,中德职教合作南京项目40周年主题活动在南京高等职业技术学校顺利举行。德国汉斯·赛德尔基金会上海代表处首席代表施泰德、南京市人民政府副市长胡万进、南京市人民政府外事办公室副主任夏炎、南京市教育局副局长潘东标、金陵科技学院校长刘永彪、南京工业职业技术大学党委书记吴学敏以及江苏联合职业技术学院等领导出席活动。兄弟院校同仁、合作企业代表、各大媒体记者、南京高职校部分师生及志愿者等参加了主题活动。



Die Teilnehmer feiern das Jubiläum.
与会人员欢庆周年。

Um 10:00 Uhr fand im ersten Stock der Sporthalle der Festakt zum 40-jährigen Jubiläum der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung in Nanjing statt. Zunächst hielt Yang Zhengmin, der Präsident des Nanjing Technical Vocational College, eine Rede, in der er die Veränderungen der Entwicklung der Schule in den letzten 40 Jahren ins Gedächtnis rief. Auf der Grundlage des soliden Fundaments, das durch die deutsch-chinesische Zusammenarbeit gelegt wurde, konnte der Status der Schule immer wieder aufgewertet werden. Dabei spielte das Modell des "dualen Systems" eine entscheidende Rolle. Herr Markus Ferber, Vorsitzender der Hanns-Seidel-Stiftung München e.V. übermittelte seine Glückwünsche per Video und brachte dabei seine Hoffnung zum Ausdruck, dass beide Seiten weiterhin zusammenarbeiten und gemeinsam, innovativ einen Beitrag zur Entwicklung und Reform der beruflichen Bildung in China leisten werden. Im Rahmen dieser Veranstaltung unterzeichneten der Schulleiter Yang Zhengmin und Herr Stadler den 14. Kooperationsvertrag des „Nanjing-Projektes“ zur Zusammenarbeit zwischen der HSS und dem Nanjing Vocational and Technical College.

Der Erfolg der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit im Bildungsbereich ist auf die Unterstützung der staatlichen Behörden auf allen Ebenen und der Hanns-Seidel-Stiftung zurückzuführen. Anlässlich des 40-jährigen Jubiläums der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in ▶

Die Unterzeichnung des Kooperationsabkommens
签署合作协议



中德职教合作南京项目40周年大会于上午10时在南京高等职业技术学校体育馆二楼举行。首先，校长杨正民致辞，他回顾了40年来学校的发展变革，学校每一次提档升级，都是中德合作奠定的坚实基础和“双元制”模式引领下的守正创新发挥的巨大作用。接着，汉斯·赛德尔基金会主席马库斯·费尔伯以视频的方式致辞。他表示，希望双方继续团结共进，开拓创新，共同为中国职业教育改革的发展做出贡献。随即，杨正民、施泰德代表中德双方签署第十四期合作协议。

中德合作办学离不开各级主管部门及汉斯·赛德尔基金会的热切关心和支持，值此中德职教合作南京项目40周年之际，南京高等职业技术学校还收到了来自中国教育部职业教育与成人教育司副司长谢俐和赛会总部原中国处处长约尔根·维尔克以视频的方式发来的祝贺。南京市教育局副局长潘东标在大会表示，南京项目是南京教育发展的一个缩影，更是南京教育引以为荣的

亮丽名片！四十年来，中德双方秉承“相互尊重、求同存异、交流互鉴、合作共赢”的原则，共同推动了南京项目取得了丰硕成果。

中德合作办学离不开也离不开行业企业单位的鼎力相助，在中德职教合作南京项目40周年主题活动开展之际，南京高职校也收到了多家合作企业的祝福。▶

der beruflichen Bildung in Nanjing wurden Videobotschaften und Glückwunschscheiben an das Nanjing Technical Vocational College übermittelt, darunter ein Video von Herrn Xie Li, stellvertretender Direktor der Abteilung für Berufs- und Erwachsenenbildung des Bildungsministeriums, und Herrn Jürgen Wilke, ehemaliger Referatsleiter der Hanns-Seidel-Stiftung in München. Herr Pan Dongbiao, stellvertretender Direktor des Bildungsamtes der Stadt Nanjing, sagte auf der Veranstaltung, dass das Nanjing-Projekt ein Abbild für die Bildungsreform und die Entwicklung Nanjings und eine leuchtende Visitenkarte für das Bildungswesen der Stadt Nanjing sei. In den vergangenen vierzig Jahren hätten beide Seiten gemeinsam an der Förderung des Nanjing-Projekts gearbeitet und dabei fruchtbare Ergebnisse erzielt. „Gegenseitiger Respekt, Suche nach Gemeinsamkeiten bei gleichzeitiger Wahrung der Unterschiede, gegenseitiger Austausch und gegenseitige Wertschätzung sowie eine für beide Seiten gewinnbringende Zusammenarbeit waren dafür die Basis“.

Anlässlich des 40-jährigen Jubiläums der Zusammenarbeit erhielt das Nanjing Technical Vocational College auch viele Glückwünsche von seinen Partnerunternehmen.

Jeroen Sterel, Direktor von Vaillant Asia Pacific, berichtete in seiner Videobotschaft, dass Vaillant und die Schule eine Rahmenvereinbarung zur Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen Schule und Unternehmen geschlossen hätten. Er sei überzeugt, dass in Zukunft durch die Kombination der Ressourcen auf beiden Seiten weitere herausragende Beiträge für die HVAC-Branche geleistet werden könnten. Zhao Yi, Leiter des Ausbildungszentrums von Bosch Siemens Haushaltsgeräte (Jiangsu) Co. Ltd, gratulierte zum 40-jährigen Bestehen des deutsch-chinesischen Berufsbildungs-Kooperationsprojekts in Nanjing. Er wies darauf hin, dass Bosch Siemens Haushaltsgeräte eine Rahmenvereinbarung mit der Schule treffen konnte, um die Zusammenarbeit zwischen der Schule und dem Unternehmen zu vertiefen, und dass beide Seiten in der Lage seien, ihre Ressourcen in Zukunft zu bündeln, um den Bereich der Berufsbildung innovativ zu entwickeln und so einen Beitrag zur Modernisierung von industriellen Unternehmen leisten könnten.

Um die Zusammenarbeit weiter zu vertiefen und eine gemeinsame Zukunft zu schaf-

fen, hielt Georg Stadler, Chefrepresentant der Hanns-Seidel-Stiftung Shanghai, einen Vortrag mit dem Titel „Entwicklung, Kooperation und Innovation für Gestern, Heute und Morgen“. Ausgehend von der Geschichte der Hanns-Seidel-Stiftung und den Aktivitäten der Vertretung Shanghai im Bildungsbereich stellte er ausführlich die deutsche duale Berufsausbildung vor, gab einen Überblick über die Modellprojekte des Nanjing Technical Vocational College in Kooperation mit dem Bildungsamt der Stadt Nanjing und zeigte auf, wie Zukunftsthemen in die aktuelle und zukünftige Zusammenarbeit integriert werden können. Herr Stadler fasste das Wesen der 40-jährigen engen Zusammenarbeit zusammen und brachte im Namen der Stiftung zum Ausdruck, dass das Projekt in Nanjing nach wie vor einen hohen Stellenwert habe und weiterhin unterstützt werde.

Mit der erfolgreichen Durchführung des 40-jährigen Jubiläums des deutsch-chinesischen Berufsbildungsprojekts in Nanjing wurde ein neues Kapitel des deutsch-chinesischen Berufsbildungsprojekts in Nanjing aufgeschlagen und die gemeinsamen Anstrengungen der chinesischen und der deutschen Seite werden das Projekt weiterhin als Modell und Vorreiter für die Reform der beruflichen Bildung in China fördern. ◆

Autor: Liu Junxia, Georg Stadler

在威能亚太区集团总监杰恩·斯特雷尔先生发来视频讲话中,他表示,威能与南京高职校达成深化校企合作框架协议,相信在未来结合双方优势资源,将为暖通行业做出更突出的贡献。博西华电器(江苏)有限公司培训中心经理赵毅代表企业向中德职教合作南京项目40周年表示祝贺。他指出,博西华公司与南京高职校达成深化校企合作框架协议,相信双方未来定能结合双方优势资源,在职业教育领域开拓创新,为企业、行业升级创新做出更大的贡献。

最后,为进一步增进合作,共创未来,汉斯·赛德尔基金会上海代表处首席代表施泰德以《过去、当代和未来的发展、合作和创新》为题,在现场作了专题讲座。他从德国汉斯·赛德尔基金会的历史以及赛会上海代表处在教育领域开展的活动讲起,先后介绍了德国二元制职业培训的特点、南京高职校与南京市教育局合作的示范项目概况,以及如何将未来的课题融入到当前和未来的合作中去等内容。施泰德高度概括了四十年来双方精诚合作的要旨,同时,也代表赛会表达了对南京项目一如既往地高度重视与大力支持。

中德职教合作南京项目40周年主题活动的顺利举办翻开了中德职教合作南京项目的新篇章。在中德双方的共同努力下,南京项目将继续为中国职业教育改革发挥示范引领的重要作用。◆

作者:刘俊霞、施泰德 | 翻译:刘俊霞

Georg Stadler, HSS-Büro Shanghai, hielt eine Rede.
赛会上海代表处首代施泰德作报告。





Studierende spielen das aus Deutschland vorgestellte Umweltspiel "Escape Climate Change".
学生们在玩从德国引进的环保游戏“逃离气候变化”。

Mehr als 80 Grund- und Mittelschulen von Anfang an dabei
80 余所中小学作为初始成员加入

GRÜNDUNG EINER DEUTSCH-CHINESISCHEN BILDUNGSALLIANZ FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

中德可持续发展教育联盟成立

Die 17 Nachhaltigkeitsziele der Vereinten Nationen sind mehr als eine abstrakte politische Willenserklärung. In China wie in Deutschland sind immer mehr Menschen davon überzeugt, dass die Ziele nicht nur zur Richtschnur für die Politik, sondern auch für das alltägliche Handeln jedes einzelnen Menschen werden müssen. Dieses Ziel kann langfristig nur erreicht werden, wenn Nachhaltigkeit auch im Bildungssystem verankert wird.

联合国的 17 个可持续发展目标并不仅仅是一个抽象的政治上的意图宣言。无论是在中国还是在德国，都有越来越多的人坚信，这些可持续发展目标不能仅作为政策指导的准则存在，而应该要成为每个人日常行动的规范。只有当可持续发展理念也扎根于教育系统时，这一长期目标才能得以实现。

Systematische Fortbildungen mit Breitenwirkung

Das Lehrerfortbildungszentrum der Provinz Zhejiang hatte anhand objektiver Qualitätskriterien in einer Ausschreibung interessierte Schulen aus allen 11 Städten der Provinz Zhejiang für die Teilnahme am Projekt „Bildungsallianz für Nachhaltige Entwicklung“ ausgewählt. So soll eine maximale Breitenwirkung erzielt wer-

den und das Konzept einer Bildung für nachhaltige Entwicklung in die gesamte Provinz auch außerhalb der Hauptstadt Hangzhou getragen werden. Erfolgreiche Projektschulen sollen über die Schulmauern hinauswirken und ganze Wohngebiete und Stadtviertel für Nachhaltigkeitsfragen sensibilisieren sowie weitere Schulen für eine Teilnahme am deutsch-chinesischen Kooperationsprojekt begeistern.

Auf Einladung der lokalen Regie ▶

具 有广泛影响力的系统化培训

浙江省中小学教师培训中心根据客观质量标准，从全省 11 个城市中招标选出了感兴趣的学校参与可持续发展教育联盟项目，期望能够实现最广泛的影响，力求将可持续发展教育的概念在全省范围内广泛传播。一所成功的项目学校应在校外也产生一定的影响，能够引导学校附近的区域都对可持续发展问题保持敏感，并且激励更多的学校参与到中德合作项目中来。

应当地政府的邀请，联盟项目的第一次教师培训于 2022 年 8 月 22-24 日在生态小镇 ▶

zung fand vom 22. bis 24. August 2022 eine erste Lehrkräftefortbildung statt. Austragungsort war das „ökologische Modelldorf“ Baizhang im äußersten Nordwesten Hangzhous. Mit einer Bewaldungsrate von rund 85% ist der Ort als „Bambusmeer“ und „Sauerstofffoase“ bekannt.

Umweltschutz und Nachhaltigkeit werden hier großgeschrieben und so ist es auch dem eigenen Image nicht abträglich, als Gastgeber für eine internationale Nachhaltigkeitskonferenz und Lehrerfortbildung aufzutreten.

In einem Video der deutschen UNESCO-Kommission lernten die Teilnehmer Beispiele einer Bildung für Nachhaltige Entwicklung in Deutschland kennen. Darin wurde unter anderem das Leibniz-Gymnasium in St. Ingbert im Saarland vorgestellt. Das Motto dort lautet „Vom Wissen zum Handeln“. Neben der Vermittlung theoretischer Inhalte wird dort ebenso viel Wert auf praktische Projekte im Schulalltag gelegt, die dieses Wissen umsetzen. So setzt sich die Schule als Ganzes zur Aufgabe, die Schüler fortzubilden und ihnen Werte mit auf den Weg zu geben. Ein Beispiel ist die Schülerversammlung InnoGrün, eine nachhaltige Genossenschaft, die von den Schülern gegründet wurde und bei der die Ideen der Schüler für eine nachhaltigere Gestaltung

des Schulalltags immer im Mittelpunkt stehen. So konnten früher verbreitete Plastikflaschen etwa durch nachhaltige Stahlflaschen ersetzt werden. Im Zentrum steht hierbei nicht das Ergebnis, sondern in erster Linie der Lernprozess, der die Schüler zu einer kritischen Betrachtung ihrer Umwelt anregt.

Der Bonner Verein Abenteuer Lernen wurde von der UNESCO drei Mal als „Offizielles Projekt der UN-Dekade Bildung für nachhaltige Entwicklung“ ausgezeichnet. Im anschließenden UNESCO-Weltaktionsprogramm wurde Abenteuer Lernen ebenfalls in 2016 und in 2017/2018 als Lernort „für herausragendes Engagement zur strukturellen Verankerung von Bildung für nachhaltige Entwicklung in Deutschland“ ausgezeichnet. Einige Erfahrungen von Abenteuer Lernen im Bereich BNE teilten die Pädagoginnen Dr. Erika Luck-Haller und Birgit Kuhnen in einer Fortbildung zu den Themen „Luft“ sowie „Erdöl und Plastik“ mit Schulleitern und Lehrkräften der chinesischen Partnerschulen.

Entwicklung von Unterrichtsmaterialien

Schon vor der Veranstaltung hatten die Hanns-Seidel-Stiftung und das ▶

百丈镇开展。百丈镇位于杭州市余杭区西北端，森林覆盖率达85%，素有“竹海”、“天然氧吧”之称。

环境保护和可持续发展在这里占有举足轻重的地位，因此主办一场国际可持续发展会议和教师培训与他们原有的形象正好相符。

通过观看联合国教科文组织德国委员会的一段视频，与会者了解了德国落实可持续发展教育的实例。位于萨州圣英格伯特的莱布尼兹中学就是一个生动的例子，这所学校的座右铭是“从知识到行动”。除了教授理论知识外，学校还非常重视在日常生活中开展实践项目，将所学知识付诸应用。通过这种方式，学校将教育学生和赋予他们价值作为一个整体任务。例如“绿色创新”协会，这是一个由学生们成立的可持续发展社团，它始终关注学生们的那些能够使日常的学校生活变得更加可持续发展的想法，比如用可循环利用的金属瓶替代以前随处可见的塑料瓶。在这里大家注重的并不是结果，而是学习的过程，鼓励学生对他们的所处环境进行批判性的观察。

位于波恩的“学习大冒险”协会曾三次被联合国教科文组织评选为“联合国可持续发展教育十年国际实施计划”的优秀实践项目。在之后通过的联合国教科文组织世界行动纲领中，“学习大冒险”协会也分别于2016年和2017/2018年被评为“对德国可持续发展教育有着突出贡献”的学习场所。教育专家艾丽卡·卢克-哈勒博士和波吉特·库奈恩女士在以“空气”、“石油和塑料”为主题的培训课程中，与中方合作学校的校长和教师们分享了“学习大冒险”协会在可持续发展教育领域的宝贵经验。

教学材料的开发

早在活动正式开始之前，汉斯·赛德尔基金会和浙江省中小学教师培训中心就已经制作了教材和教师手册。相关学校也积极参与了关于联合国17个可持续发展目标的教学材料的设计，针对每一个目标都设置了一个专门的章节。

三维学习目标包括认知学习目标、社会情感学习目标和行为学习目标。因此，儿童不仅需要积累知识，还应该具有与其他个体共情的能力，并按照道德准则行事。

杭州市余杭区百丈镇中心小学负责撰写关于可持续发展目标10“减少不平等”的章节。文中首先指出了当今人类面临的最基本问题：在全世界，国家内部和国家之间仍存在收入、性别、年龄、身体残疾、性取向、种族、等级、民族、宗教和机会的不平 ▶

Eine dreitägige Konferenz brachte Bildungsexperten und Lehrkräfte aus der Provinz Zhejiang zusammen
三天会议中浙江省的培训专家和教师们齐聚一堂



Lehrerfortbildungszentrum der Provinz Zhejiang eine ganze Reihe an Unterrichtsmaterialien und Lehrerhandbücher erstellt. Die teilnehmenden Schulen brachten sich dabei aktiv in die Gestaltung von Lehrmaterialien zu den 17 UN-Nachhaltigkeitszielen ein. Zu jedem der 17 Ziele wurde ein eigenes Kapitel entwickelt.

Die Lernziele sind in eine kognitive, eine sozio-emotionale und eine verhaltensbezogene Dimension gegliedert. Die Kinder sollen also nicht nur Wissen anhäufen, sondern auch lernen, mit anderen Lebewesen mitzufühlen und nach diesem moralischen Kompass zu handeln.

Die zentrale Grundschule Baizhang machte das Nachhaltigkeitsziel Nr. 10, „Weniger Ungleichheiten“, zum Thema des von ihr verfassten Kapitels. Darin wird zunächst das grundlegende Problem erläutert und festgestellt, dass weltweit nach wie vor Ungleichheiten innerhalb und zwischen Ländern in Bezug auf Einkommen, Geschlecht, Alter, körperliche Behinderung, sexuelle Ausrichtung, Rasse, Klasse, ethnische Zugehörigkeit, Religion und Chancengerechtigkeit herrschen. Diese Ungleichheiten bedrohen die langfristige sozioökonomische Entwicklung, behindern die Armutsbekämpfung und untergraben das Leistungs- und Selbstwertgefühl der Menschen.

Als konkretes Beispiel für den Projektunterricht dient der Umgang mit blinden Menschen:

Ihre körperlichen Beeinträchtigungen erschweren den Alltag. Aufgrund dieser Beeinträchtigungen werden sie oft ungerecht behandelt, angefangen beim Recht auf Bildung, über das Recht auf Arbeit bis hinein in fast alle anderen Lebensbereiche. Die ungerechte Behandlung blinder Mitmenschen ist allgegenwärtig.

Im Unterricht schlüpfen die Schüler in die Rolle eines Blinden und versuchen Gegenstände zu ertasten. Sie sollen zunächst durch aktives Erleben einen Eindruck davon bekommen, welchen Schwierigkeiten Blinde im Alltag ausgesetzt sind. Schließlich geht es an die Suche von Lösungsansätzen. So arbeitete eine Gruppe von Schülern an einem Projekt für einen barrierefreien Film, der durch akustische Hilfen auch



Die Fortzubildenden der Konferenz in Baizhang lernten neue pädagogische Ansätze einer Bildung für Nachhaltige Entwicklung kennen

在杭州百丈镇的会议中，培训参与者学习可持续发展教育的新理念

für Menschen mit Sehbehinderung geeignet ist.

Die Xuejun-Grundschule aus der Stadt Hangzhou erarbeitete ein Kapitel zum Thema „Leben unter Wasser“, dem 14. UN-Nachhaltigkeitsziel. Hier wird den Schülern der Begriff der Nahrungskette nähergebracht und aufgezeigt, wie in marinen Ökosystemen alles mit allem zusammenhängt und welche weitreichenden negativen Folgen menschliches Fehlverhalten wie Umweltverschmutzung oder Überfischung auf das Leben unter Wasser hat. Veranschaulicht wird den Kindern das Problem altersgerecht mit einfachen Experimenten.

Die erarbeiteten Unterlagen kommen allen teilnehmenden Schulen zugute.

Die deutschen Pädagoginnen Dr. Luck-Haller und Birgit Kuhnen führten ihre Fortbildung auf Grundlage von Lehr- und Lernmaterialien von Abenteuer Lernen durch. Darin lernen Kinder spielerisch und experimentell beispielsweise die Ressource Erdöl kennen, ihre wirtschaftliche Bedeutung sowie Auswirkungen der Förderung, des Transports und der Verbrennung von Erdöl auf die Umwelt und das Klima. Im Zentrum stehen dabei das spielerische Entdecken und die Förderung von selbstständigem und kritischem Denken. Fragen wie „wo ist das Erdöl in der Natur“ oder „was passiert, wenn Öl ins Meer kommt“ sollen Kinder ▶

等。这些不平等会对社会经济的长期发展产生影响，阻碍脱贫，并且破坏人们的成就感和自我价值感。

其中一个具体的课堂教学案例就是与盲人的相处。

盲人因为生理缺陷导致生活不便，也因为这些缺陷而常常受到不平等的对待，从受教育权到就业权，再到其他各个方面。这种不平等对待相对普遍存在。

在这堂课中，学生们将自己代入盲人的角色，尝试去感受周围的物体。通过直观的体验和感受，学生们意识到了盲人在日常生活中所面临的种种困难，然后再试图去寻找解决这些困难的方法。其中有一组学生设计出了一个无障碍电影的项目，通过声音的辅助将视力障碍者观看电影的心愿变为现实。

杭州市学军小学负责编写关于可持续发展目标 14 “水下生物”的章节。这一章节给孩子们引入了食物链的概念，让他们了解到海洋生态系统中的一切都是息息相关的，以及人类的不当行为，如环境污染或捕捞过度，给水下的生命带来了哪些严重的后果。以上内容均通过一些简单直观的实验，以适合学生年龄的方式被动地呈现了出来。

所有参与的学校都能够从编写的这些资料中获益良多。

德国教育专家艾丽卡·卢克-哈勒博士和波吉特·库奈恩女士以“学习大冒险”协会自己的教学材料为基础展开了培训。在该教材中，孩子们会通过游戏和实验的方式了解“石油”等资源，并且认识到石油在经济上的重要性以及其开采、运输和燃烧对环境 and 气候的影响。这一教学过程的重点是让学生们在游戏中探索发现，提高他们独立和批判性思考的能力。类似“石油在自然界的什么地方”或“石油进入海洋后会发生什么”的问题，将由儿童在教师的指导下通过合适的实验自己来解答，▶

anhand altersgerechter Experimente unter Anleitung einer Lehrkraft selbst beantworten und daraus ihre eigenen Schlüsse für ein zukunftsfähiges Handeln ziehen.

Ausgewählte Lehrmaterialien von Abenteuer Lernen waren vorab von der Hanns-Seidel-Stiftung ins Chinesische übersetzt und inhaltlich an die lokalen und kulturellen Rahmenbedingungen in China angepasst worden. So helfen Hefte zu Themen wie „Erdöl“, „Plastik“ oder „Luft“ Kindern bei der Erkundung verschiedener Umwelt- und Klimafragen und geben den Lehrkräften pädagogische Hinweise mit auf den Weg.

Förderung des freiwilligen Engagements

Auch chinesische Nichtregierungsorganisationen beteiligen sich an dem Projekt. Die Alibaba-Stiftung und die lokale Umweltschutzorganisation Green Zhejiang fördern freiwilliges Engagement der Schüler in der Gesellschaft. Beispielsweise werden Schüler angeregt, in ihrem eigenen Lebensumfeld noch mehr Menschen für Nachhaltigkeitsthemen zu sensibilisieren. Freiwillige Arbeit in der Schulmensa rund um eine gesunde Ernährung und den respektvollen Umgang mit Lebensmitteln werden begleitend zur Unterrichtseinheit des Nachhaltigkeitsziels Nr. 2, „den Hunger beenden“, gefördert.

Die Einbindung staatlicher Partner wie des Lehrerfortbildungszentrums des Bildungsamts der Provinz Zhejiang und zivilgesellschaftlicher Partner in einem Projekt kann die Wirkung der gemeinsamen Aktivitäten erhöhen, indem arbeitsteilig in engem gegenseitigem Austausch möglichst viele Aspekte und Zielgruppen abgedeckt werden. Auch außerschulische Lernorte, wie z.B. botanische Gärten oder Parks können in diesem Rahmen für extracurriculare Aktivitäten genutzt werden.

Austausch verstetigen

Die neu geschaffene Plattform soll Schulen langfristig binden. Lehrkräftefortbildungen werden systematisch mit festen Zielgruppen durchgeführt, sodass eine nachhaltige Weiterentwicklung des Wissens, Handelns und der inneren Einstellungen zu Nachhaltigkeitsfragen bei den Lehrern und schließlich natürlich auch bei den Schülern erreicht wird. Das Projekt soll zudem von wissenschaftlichen Studien begleitet werden, die Faktoren für eine erfolgreiche Implementierung von Bildung für Nachhaltige Entwicklung identifizieren und somit der Wissenschaft und bildungspolitischen Entscheidungsträgern neue Anregungen zu Reformen im Bildungssektor geben können. ◆

Autor: Dominik Sprenger

最终他们会意识到自己能够为可持续发展做些什么。

汉斯·赛德尔基金会事先将“学习大冒险”协会的部分教材翻译成了中文，并根据中国本土的特点对内容进行了适当调整，使关于“石油”、“塑料”、“空气”等主题的学习材料更加有助于儿童探究各种环境和气候问题并为教师们提供教学法方面的指引。

推动自发参与

中国的非政府组织也参与了该项目。阿里巴巴公益基金会和当地环境保护组织“绿色浙江”大力倡导学生志愿参与社会活动，鼓励学生在日常生活中向更多人宣传可持续发展。为配合可持续发展目标2“零饥饿”的教学单元，学校的食堂围绕健康饮食和尊重食物的主题开展了相关志愿工作。诸如浙江省中小学教师培训中心这样的官方组织和民间组织共同参与项目，可以通过分工合作和密切的交流，涵盖尽可能多的领域和目标群体，进而提高联合活动的影响力。而且在该框架内，植物园、公园等场所也可以被用作作为课外活动的教学场地。

保障长期交流

新成立的这一联盟旨在长期地为学校之间架起沟通的桥梁。教师培训课程会在固定的目标群体中系统有序地展开，以便在教师中实现对可持续性问题的认识、行动和内在态度的可持续的进一步发展，并且力争最终在学生中也实现这一目标。除了培训，该项目的内容还包括学术研究，探究能够推进可持续发展教育成功实施的因素，从而为学界和教育政策制定者们提供教育改革的新思路。◆

作者：施小东 | 翻译：宗雨

Dr. Susanne Luther, Leiterin des Instituts für Internationale Zusammenarbeit der HSS, beteiligte sich per Videobotschaft an der Eröffnungskonferenz
汉斯·赛德尔基金会国际合作所所长苏珊娜·路德博士以视频的形式参加了启动仪式



苏珊娜·路德
国际合作所所长

Tang Xiaoshu, Vize-Bildungsministerin der Provinz Zhejiang, brachte ihre Unterstützung für das BNE-Projekt in einem Videogruß zum Ausdruck
浙江省教育厅副厅长汤筱疏女士为可持续发展教育项目发来视频致辞



汤筱疏
浙江省教育厅副厅长

很遗憾因为工作冲突和疫情等原因

Gründung eines Deutsch-Chinesischen Arbeitskreises 中德气候法与可持续发展法工作组成立

KLIMASCHUTZ ALS INTERDISZIPLINÄRER ARBEITSSCHWERPUNKT DER HSS IN CHINA 气候保护作为汉斯·赛德尔基金 会在华工作的跨学科重点领域

Deutschland und China sind sich einig, dass globale Herausforderungen wie der Klimawandel nur gemeinsam gelöst werden können. Hierzu braucht es Dialog und Kooperation in den verschiedensten Feldern. Ergänzend zur Arbeit der HSS in Bereichen wie der nachhaltigen Entwicklung ländlicher Räume oder der Bildung für Nachhaltige Entwicklung wurde daher im Jahr 2022 ein neuer Arbeitskreis zum Thema Klimarecht ins Leben gerufen, in dem sich Rechtswissenschaftler über juristische Probleme des Klimaschutzes austauschen können.

中德两国一致认为，像气候变化这样的全球性挑战只能共同解决。这需要在广泛的领域进行对话和合作。因此，作为对赛会在农村地区可持续发展、可持续发展教育等领域工作的补充，2022年成立了一个新的气候法工作组，法律学者可以在其中就气候保护的法律问题交换意见。



Eingebettet in den deutsch-chinesischen Rechtsstaatsdialog fördert die Hanns-Seidel-Stiftung seit rund 20 Jahren den Austausch zwischen der deutschen und chinesischen Rechtswissenschaft in den Bereichen Straf-, Verwaltungs- und Staatsrecht mit Partnern wie der Peking Universität, der Renmin Universität, der Zentralen Parteihochschule, der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft oder der Universität der chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften.

Der Themenkomplex Klima und Nachhaltigkeit bildet einen weiteren Schwerpunkt der Arbeit der Stiftung in China. Das Projektbüro Zhejiang widmet sich seit seiner Gründung im Jahr 2019 ausschließlich der Erfüllung der 17 UN-Nachhaltigkeitsziele und ergänzt so die bestehenden Arbeitsfelder der Stiftung um eine wichtige Komponente. Während der Hauptschwerpunkt des Büros im Bereich Bildung für

Nachhaltige Entwicklung liegt, wurden nun durch die Gründung des „Deutsch-Chinesischen Arbeitskreises Klima- und Nachhaltigkeitsrecht“ die Felder Rechtstaatlichkeit und Nachhaltigkeit zusammengeführt.

Deutschland und China tragen als führende Volkswirtschaften in Europa und Asien eine besondere Verantwortung für den Klimaschutz und haben vor diesem Hintergrund weitreichende Emissionsreduktionsziele ausgerufen:

China hat vor den Vereinten Nationen erklärt, bis spätestens 2030 seinen Emissionshöhepunkt und bis 2060 CO₂-Neutralität zu erreichen. Deutschland hat sich nicht zuletzt in seinem 2021 novellierten Klimaschutzgesetz dazu verpflichtet, bis 2045 klimaneutral zu wirtschaften.

Klimaschutz und Maßnahmen für mehr Klimaresilienz brauchen nicht zuletzt auch klare rechtliche Grundlagen, die zwar in ersten Ansätzen bereits bestehen, die aber ▶

在 中德法治国家对话中，汉斯·赛德尔基金会与北京大学、中国人民大学、中共中央党校、中国政法大学及中国社会科学院大学等合作伙伴一起，推动中德两国在刑法、行政法和宪法领域的法学交流已有约 20 年。

气候和可持续发展的综合主题构成了赛会在中国的另一个工作重点。自 2019 年成立以来，浙江代表处一直致力于实现 17 个联合国可持续发展目标，并因此为赛会现有的工作领域增加了一个重要组成部分。虽然浙江代表处的工作重点是可持续发展教育，但现在“中德气候法与可持续发展法工作组”的成立，可以将法治和可持续发展领域有机结合起来。

作为欧洲和亚洲的主要经济体，德国和中国对气候保护负有特殊责任，并在此背景下宣布了影响深远的减排目标。

中国已在联合国宣布将在 2030 年前达到碳排放峰值，并在 2060 年实现二氧化碳中和。德国在 2021 年修订的《气候保护法》中，承诺到 2045 年实现气候中立。

气候保护和提高气候复原力的措施也需要明确的法律基础。虽然此类法律已经存在，▶

im gemeinsamen internationalen Dialog noch deutlich weiter vorangebracht werden müssen.

Durch Vorträge an chinesischen Universitäten und die Auftaktkonferenz zum deutsch-chinesischen Arbeitskreis Klima- und Nachhaltigkeitsrecht am 2. und 3. Dezember 2022 wurde die Grundlage für eine vertiefte Zusammenarbeit in den kommenden Jahren gelegt.

Auf der zweitägigen Online-Konferenz mit den chinesischen Partnern, der China Jiliang Universität und der Zhongnan University of Economics and Law, diskutierten 15 renommierte Rechtswissenschaftler von zahlreichen Hochschulen aus Deutschland und China und hielten Vorträge zum Thema „Klimaklagen“ aus den Perspektiven des öffentlichen Rechts, des Zivilrechts und des Strafrechts.

Klimaklagen beziehen sich auf Rechtsstreitigkeiten, die im Zusammenhang mit dem Klimawandel und den Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesellschaft stehen. Die Klägerinnen und Kläger versuchen durch juristische Mittel politische Maßnahmen und Verhaltensänderungen von Unternehmen und Regierungen durchzusetzen, um den Klimawandel zu verlangsamen oder zumindest zu mildern. Klimaklagen können von Einzelpersonen, Organisationen oder sogar von Staaten eingereicht werden. Sie zielen darauf ab, Verantwortlichkeit und Haftung zu definieren und Kompensationen für durch den Klimawandel verursachte Schäden zu fordern. In einigen Fällen wurden Klimaklagen bereits erfolgreich eingereicht und haben zu politischen Veränderungen und Schadensersatzzahlungen geführt.

Ein Beispiel stellte PD Dr. Jan-Erik Schirmer von der HU Berlin in seinem Vortrag vor:

Der peruanische Bergführer Saúl Luciano Lliuya verklagte mit Hilfe deutscher Klimaschutzorganisationen den Energiekonzern RWE. Der Kläger lebt mit seiner Familie in unmittelbarer Nähe eines Sees in den Anden, der durch die Gletscherschmelze in den vergangenen Jahren um ein Vielfaches angewachsen ist. Nun besteht die Gefahr, dass plötzlich vom Gletscher abbrechende Eismassen in den See fallen und zu einer verheerenden Flutwelle führen, die für Saúl, seine Familie und viele weitere Menschen in der Stadt Huaraz lebensgefährlich wäre. Nach den Bestimmungen zum „anteiligen Aufwendungsersatz“ im Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB) wurde RWE verklagt, einen kleinen Anteil der Kosten für bauliche Schutzmaßnahmen zum Abhalten einer möglichen Flutwelle zu tragen. RWE als einer der größten CO₂-Emitenten weltweit trägt, so die Sicht des Klägers, eine anteilige Verantwortung am Klimawandel und somit auch an der Gefahrensituation, in der sich Saúl befindet. Ein Urteil ist zwar noch nicht gesprochen, aber dadurch, dass der Fall immerhin schon in die Phase der Beweisaufnahme eingetreten ist, wurde bereits ein neues Kapitel Klimarechtsgeschichte geschrieben.

Mit diesem und vielen weiteren Fallbeispielen bietet das neue Austauschformat eine Plattform, um die globale Herausforderung Klimawandel aus wissenschaftlicher Perspektive zu diskutieren und gemeinsam nach Lösungen zu suchen. In den kommenden Jahren sollen gegenseitige Besuche chinesischer und deutscher Klimarechtler sowie gemeinsame Publikationen der Arbeitsgruppe folgen. ♦

Autor: Dominik Sprenger

但仍需要通过共同的国际对话大力推进。

2022年12月2日和3日举行的中德气候法与可持续发展法工作组的启动会议及在中国高校的讲座,为未来几年更深入的合作奠定了基础。

在与中方合作伙伴中国计量大学和中南财经政法大学共同举办的为期两天的在线会议上,来自德国和中国多所高校的15位知名法律学者从公法、民法和刑法的角度就“气候诉讼”这一主题进行了发言和讨论。

气候诉讼是指与气候变化及其对环境和社会影响有关的法律纠纷。原告试图通过法律手段强制企业和政府的政策和行为发生变化,以减缓或至少缓解气候变化。气候诉讼可以由个人、组织甚至国家提起。诉讼的目的是界定责任和义务,并寻求对气候变化造成的损害的赔偿。在一些成功的气候诉讼案例中政策发生了改变,原告也获得了相应的赔偿。

来自柏林洪堡大学的延·埃里克·谢尔默尔博士在他的演讲中介绍了这样一个例子:秘鲁登山向导柳亚(在德国气候保护组织的帮助下起诉了能源公司德国莱茵集团。原告和他的家人住在安第斯山脉的一个湖泊附近,由于冰川融化,这个湖泊近年来已经扩大了许多倍。现在,大量的冰块突然从冰川上脱落,有可能落入湖中,导致毁灭性的洪水,这将威胁到柳亚、他的家人和瓦拉斯市的其他许多人的生命。根据《德国民法典》中关于“按比例承担费用”的规定,莱茵集团被起诉,要求支付为阻止可能的潮汐而采取的结构保护措施的一小部分费用。据原告称,莱茵集团作为全球最大的二氧化碳排放者之一,对气候变化负有相应的责任,因此也对柳亚所处的危险状况负有责任。虽然尚未做出判决,但该案已经进入取证阶段,这将成为气候法历史上的一个新篇章。

这种新的交流形式可以探讨诸如此类案例,并为从学术角度讨论气候变化这一全球挑战,共同寻找解决方案提供了平台。在未来几年里,中德气候法专家将进行互访,同时将陆续推出工作组的联合出版物。♦

作者:施小东 | 翻译:傅唯佳

Saúl Luciano Lliuya spricht über die Gefahren der Gletscherschmelze in den Anden (Bild: Germanwatch e.V.)

柳亚讲述安第斯山脉冰川融化的危险



„Hier kann man die Gletscherschmelze sehen. Man sieht, wie der Berg sichtbar wird,

Ein Gletschensee wird aufgrund des Klimawandels größer und könnte eine Flutwelle auf die Stadt Huaraz auslösen. (Bild: Walter Hupiu Tapia / Germanwatch e.V.)

由于气候变化,一个冰川湖正在变大,可能会给瓦拉斯市带来洪灾



Alte Architektur der She-Nationalität in
Jingning, Zhejiang / Quelle: 699pic
浙江景宁畲族的古老建筑 / 图片来源: 摄图网



14. Asien-Pazifik-Meeting der Regionalen BNE-Kompetenzzentren der UN-Universität 第 14 届联合国大学可持续发展教育专业区域中心亚太会议

SCHUTZ DES KULTURERBES DER SHE- NATIONALITÄT IN DEN BERGEN DER PROVINZ ZHEJIANG 浙江省山区畲族文化遗产保护

Im Rahmen des jährlichen Asien-Pazifik Meetings der Regionalen Kompetenzzentren für eine Bildung für Nachhaltige Entwicklung (BNE), einem weltweiten Zusammenschluss unter dem Dach der UN-Universität in Tokio, wurden vom 19. bis 21. Juli 2022 Best-Practice-Beispiele ausgetauscht. Das Thema der Tagung lautete „Empowering Local Wisdom for Education for Sustainable Development“.

2022 年 7 月 19 日至 21 日, 位于东京的联合国大学旗下的全球可持续发展教育专业区域中心召开了亚太地区年度会议, 会议上进行了最佳实践案例的分享。此次会议的主题是“为可持续发展教育赋予地方智慧”。

Auf der Tagung in Malaysia stellten Vertreter aus dem gesamten Asien-Pazifik-Raum vor, wie in ihren Ländern vor Ort traditionelles lokales Wissen genutzt wird, um der jungen Generation Zukunftskompetenzen für eine nachhaltige Entwicklung zu vermitteln.

Traditionelle Lebensweisen sind in vielfacher Weise nachhaltiger als unsere heutigen auf Konsum und wirtschaftliches Wachstum ausgerichteten

Gesellschaften. Durch die Bewahrung und Wiederbelebung traditioneller Kultur stärken wir unsere eigene kulturelle Identität, erleben eine größere Vielfalt und leisten einen Beitrag zur Stärkung unseres Umweltbewusstseins.

Das Projekt Zhejiang der HSS stellt in ihrem Online-Beitrag zur Konferenz stellvertretend für das Regionale BNE-Kompetenzzentrum Hangzhou ein Projekt unter Leitung von Chen Haiping, ▶

此次会议在马来西亚举行, 来自整个亚太地区的代表们介绍了他们如何在自己的国家利用当地的传统知识向年轻一代传授可持续发展的未来技能。

传统的生活方式在很多方面都比我们目前注重消费和经济增长的社会更具有可持续性。通过保护和复兴传统文化, 我们加强了自己的文化认同, 体验到更大的多样性, 并有助于加强我们的环境意识。

此次会议上, 作为联合国可持续发展教育(杭州)专业区域中心的代表, 德国汉斯·赛 ▶

einem Kunst- und Kulturwissenschaftler der Zhejiang International Studies University, vor.

Das Projekt dreht sich um die Volksgruppe der She, eine von Chinas 55 offiziell anerkannten nationalen Minderheiten. Rund 90% der insgesamt rund 750.000 She leben in den Bergen Zhejiangs sowie der angrenzenden Provinz Fujian. Jingning in der Provinz Zhejiang ist der einzige autonome Kreis der She-Nationalität in ganz China, weshalb ihm eine besondere Bedeutung zum Schutz der traditionellen Kultur dieser außerhalb von China weitgehend unbekannt nationaler Minderheit zukommt. Wie bei vielen anderen kleineren Volksgruppen weltweit droht auch das Erbe der She mit der Modernisierung des Lebensstils nach und nach in Vergessenheit zu geraten.

Umso wichtiger ist es daher, dass sich engagierte Menschen für den Erhalt lokalen kulturellen Erbes einsetzen und auch international zu diesem Thema in einen Dialog treten.

Der Kunstpädagoge Chen Haiping, der selbst aus dem autonomen She-Kreis Jingning stammt, ist voller Leidenschaft für die traditionellen Gebrauchsgegenstände der She und die Geschichten, die dahinterstehen. Von beinahe jedem Besuch in Jingning und den umliegenden Dörfern bringt er neue Alltagsgegenstände mit, deren Zweck sich dem unbedarften Betrachter oft nicht auf den ersten Blick erschließt. Weil sich die Lebensrealität in unserer modernen Welt so stark von der Tradition unterscheidet, erkennen wir

den Nutzen vieler damals alltäglicher Gegenstände heute nicht mehr. Das bedeutet, dass jeder Gegenstand auch eine Geschichte in sich trägt, die erzählt werden will.

Um in Vergessenheit geratene Alltags-Artefakte zum Sprechen zu bringen, konserviert Chen die Stücke und verewigt sie gemeinsam mit seinen Studierenden in Form von analoger und digitaler Kunst. Jeden Sommer besucht er mit einer Gruppe von Freiwilligen Dörfer in Zhejiang, um traditionelle Kultur aus erster Hand zu erleben. Sie identifizieren gemeinsam traditionelle Objekte, die sie in Form von Zeichnungen sowie Foto- und Videokollagen künstlerisch verarbeiten. Gleichzeitig bekommen sie einen unmittelbaren Eindruck in die nachhaltigen Lebensweisen der She und anderer lokaler Kulturen. Die Kunstwerke werden später an der Universität, in Grundschulen und an öffentlichen Plätzen ausgestellt, um noch mehr Menschen für nachhaltige traditionelle Lebensweisen zu sensibilisieren.

Gemeinsam mit dem Regionalen BNE-Kompetenzzentrum Hangzhou plant die HSS das Projekt zur Bewahrung der She-Kultur in den kommenden Jahren stetig weiterzuentwickeln. Traditionelle lokale Kultur bietet zahlreiche Ansatzpunkte zur Förderung einer Bildung für Nachhaltige Entwicklung, die künftig im Austausch mit deutschen und internationalen Experten auch im Rahmen von Lehrerfortbildungen eine wichtige Rolle spielen sollen. ◆

Autor: Dominik Sprenger

德尔夫基金会浙江代表处通过线上的方式向大家介绍了一个由浙江外国语学院的艺术和文化学者陈海平领导的项目。

该项目围绕着中国 55 个官方承认的少数民族之一的畲族群体展开。大约 75 万畲族人中的 90% 居住在浙江的山区以及邻近的福建省。浙江省景宁县是全中国唯一的畲族自治县，这就是为什么保护这一少数民族的传统文化对其具有特殊意义的原因，而这一文化在中国以外基本上是不为人知的。与世界上许多其他较小的民族一样，随着生活方式的现代化，畲族文化遗产有可能被逐渐遗忘。

因此，更为重要的是，需要大家有意识地保护当地的文化遗产，同时就这个问题进行国际交流。

艺术教师陈海平本人来自景宁畲族自治县，他对畲族的传统日常用品和它们背后的故事充满了热情。几乎每次去景宁和周围的村庄，他都会带回一些新的日常用品，而这些物品的用途往往在第一眼看到时并不显眼。由于现代世界的现实生活与传统有很大不同，我们不再了解许多曾经司空见惯的物品的用途，这意味着每件物品也都有一个需要被讲述的故事。

为了让被遗忘的日常器物说话，陈海平保留了这些器物，并与他的学生们一起以模拟和数字艺术的形式使它们能够长久留存下去。每年夏天，他都会和一群志愿者走访浙江的村庄，亲身体验传统文化。他们一起识别传统物品，并将其以绘画、照片和视频拼贴的形式进行艺术加工。同时，他们也对畲族和其它地方文化的可持续生活方式有了直接了解。这些艺术作品随后将在大学、小学和公共场所展出，以使可持续的传统生活方式为更多人所了解。

与联合国可持续发展教育（杭州）专业区域中心一起，德国汉斯·赛德尔基金会浙江代表处计划在未来几年继续推进保护畲文化的项目。地方传统文化和艺术主题为促进可持续发展教育提供了众多起点，这些也将在未来在实施教师培训与德国和其他国际专家的交流中发挥重要作用。◆

作者：施小东 | 翻译：俞艺

Chen Haiping (links) vor Ort in Jingning
陈海平（左）在景宁的现场照片



Wunderschöne Naturlandschaft in den Bergen Zhejiangs
风光秀丽的浙江群山



Studierende lernen, elektrische Geräte zu bedienen / Quelle: 699pic
学员学习操作电气设备 / 图片来源: 摄图网

Der Aufbau des Kompetenzzentrums beginnt Früchte zu tragen
能力中心建设初见成果

EINWEIHUNG DES PILOTPROJEKTS FÜR EIN ELEKTROMECHANISCHES KOMPETENZZENTRUM 机电能力中心试点项目揭牌

Mit der Errichtung beruflicher Kompetenzzentren an Projektschulen unterstützt die HSS in Zusammenarbeit mit ihren Partnern durch die Aus- und Fortbildung von Lehrkräften, der Entwicklung an deutschen Curricula ausgerichteten bedarfsgerechten Bildungsgängen sowie bildungspolitische Beratung von pädagogischem Führungspersonal die Verankerung von Nachhaltigkeits- und Klimathemen in der beruflichen Ausbildung. Durch den Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt die Errichtung von Kompetenzzentren zur Verbesserung der Bildungs- und Lebenssituation in ländlichen Regionen und zum Abbau regionaler Disparitäten zwischen Ost- und Westchina und dem Gefälle zwischen Stadt und Land bei.

汉斯·赛德尔基金会通过在项目学校建设职业教育能力中心推动可持续发展和环境保护议题在职业教育领域的推广。具体措施包括教师培养和进修、依据德国教学大纲进行符合需求的职业教育专业设置、为教学管理人员提供教育政策咨询。通过对经济结构薄弱地区的教育辐射，能力中心有助于改善农村地区人们的教育和生存状况，缩小中国东部和西部的地区差距、平衡城市和农村发展。

Am 8. Mai 2023 fand in der Chinesisch-Deutschen Berufsschule Westküste Qingdao die Einweihungsfeier für das Pilotprojekt des Kompetenzzentrums für den Fachbereich Mechatronik der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) statt. Die Schule ist langjährige Partnerschule der HSS und liegt im Deutsch-Chinesischen Ökopark Qingdao in der bayerischen Partnerprovinz Shandong.

An der Veranstaltung nahmen Fang Kun, stellvertretender Direktor der Abteilung für Berufsbildung des Bildungsamtes Qingdao, Cui Xiuguang, Schulleiter der Chinesisch-Deutschen Berufsschule West-

küste Qingdao, Vertreter des Bildungsbüros der Westküste Qingdao und weiterer beruflicher Schulen in Qingdao, an denen Kompetenzzentren errichtet werden, sowie Dr. Michael Klaus und Alexander Birle, als Leiter der Repräsentationsbüros der HSS in Shandong bzw. Gansu, teil.

Seit Beginn der Errichtung des Kompetenzzentrums im Jahr 2020 konnten bereits zahlreiche Online- und Offline-Schulungen sowie hochrangige Fachkonferenzen durchgeführt werden, um die Qualität bzw. Qualifikationen der beruflichen Lehrkräfte kontinuierlich zu verbessern. Mit Unterstützung der HSS und des städtischen ▶

2023年5月8日，汉斯·赛德尔基金会机电能力中心试点项目揭牌仪式在青岛西海岸新区中德应用技术学校隆重举行。山东省青岛市教育局职教处副处长房鹏、青岛中德应用技术学校校长崔秀光、汉斯·赛德尔基金会山东代表处首席代表克劳斯博士、甘肃代表处首席代表刘小熊先生、青岛西海岸新区教体局、青岛市各能力中心建设学校参加了揭牌仪式，并在揭牌仪式结束后对能力中心项目建设进行了探讨。青岛机电能力中心自2020年开始建设以来，多次参加赛会提供的线上、线下培训，并且主动参加国内各种高级别专业会议、比赛项目，不断提升教师自身专业素质。在汉斯·赛德尔基金会以及青▶

nen seit 2019 ein Kompetenzzentren-Projekt auf. Bei der Errichtung dieses Netzwerkes stützt sich die HSS auf bereits eingerichtete Projektschulen und richtet nach und nach Kompetenzzentren an diesen Schulen ein. Mittlerweile hat man mit dem Aufbau von 14 solcher Kompetenzzentren in den Bereichen Kfz, Mechatronik, Elektronik, Erneuerbare Energien, Vorschulerziehung und Altenpflege begonnen, die sich allerdings in unterschiedlichen Entwicklungsphasen befinden.

In fünf Schulen (Berufsschule Ji-uquan/Gansu, Berufsbildungszentrum Shiyuan/Hubei, Berufsschule Xifeng/Gansu, Deutsch-Chinesische Berufsschule Westküste Qingdao und Frühpädagogikcollege Qingdao, beide Shandong) wurden bereits Pilotklassen eingerichtet, die auf die Bereiche Kfz, Mechatronik und Vorschulerziehung spezialisiert sind. Andere Projektschulen arbeiten aktuell an der Unterrichtsgestaltung und bereiten sich auf den Start der Pilotklassen vor.

Schwierigkeiten und Herausforderungen bei der Umsetzung der neuen Unterrichtsphilosophie

Eine der größten Schwierigkeiten bei der Entwicklung von Kompetenzzentren ist die Veränderung des Denkens der Lehrkräfte über die Form des Unterrichts, denn der Aufbau von Kompetenzzentren erfordert von den Lehrkräften ein gänzlich neues Herangehen: Von einem Fachsystem mit lehrerzentriertem Unterricht hin zu einem Lernfeldkonzept und handlungsorientierten Unterricht.

In der Theorie weist das traditionelle Fachsystem bei der Ausbildung von Berufsschülern einen großen Mangel auf, da die Erledigung einer bestimmten Arbeitsaufgabe von den Schülern häufig eine Kombination von fächerübergreifendem Wissen erfordert. Das traditionelle fächerbasierte Unterrichtssystem erschwert es den Schülern jedoch, die Inhalte verschiedener Fächer zu integrieren und zu kombinieren, um Arbeitsaufgaben zu erledigen. Das Konzept des Lernfeldunterrichts soll dieses Problem lösen, da es von den Lehrkräften verlangt, Lernsituationen zu gestalten, die das unterschiedliche Wissen der einzelnen Fächer miteinander verbinden und den Schülern helfen, beim Lernen die Trennung der Fächer zu überwinden und ihre Kenntnisse auf vergleichbare Situationen zu übertragen. Alle Fachlehrer

müssen hierbei zusammenarbeiten, um den Inhalt eines bestimmten Lernfeldes zu gestalten und in der Praxis aufeinander abzustimmen, anstatt nur ihren eigenen Unterrichtsinhalt und ihren eigenen Lernfortschritt zu berücksichtigen, wie es im Fachsystem der Fall ist.

Da das bisherige Unterrichtsmodell in den Beruflichen Schulen jedoch auf dem allgemeinbildenden Fachsystem basiert und fast alle Lehrkräfte im Fachsystem ausgebildet sind, können Lehrkräfte an berufsbildenden Schulen die spezifische Gestaltung von Lernsituationen und die Kooperation mit anderen Lehrkräften nicht aus ihrer eigenen Lern- und Praxiserfahrung heraus verstehen.

Gleichzeitig gibt es in dieser Phase der Lehrkräftefortbildung und der Ausbildung von Schülern nur wenig praktische Zusammenarbeit zwischen den beruflichen Schulen und den Unternehmen, was das Verständnis und die Akzeptanz des Lernfeldkonzeptes durch die Lehrkräfte auf praktischer Ebene erschwert. Die Lernfelder in den Schulen sind an den Handlungsfeldern in den Unternehmen ausgerichtet, die wiederum in der beruflichen Praxis der einzelnen Berufe verwurzelt sind.

Lehrer an chinesischen Beruflichen Schulen sind jedoch oft nicht in der Lage, die zugrunde liegende Logik der Lernfelder und -situationen zu verstehen, da sie nicht über ausreichende praktische Erfahrungen in Unternehmen verfügen. Aus diesen Gründen schrecken viele Schulen vor dem Versuch zurück, von Anfang an ein Kompetenzzentrum aufzubauen.

Um diese Herausforderungen zu bewältigen, lädt die HSS deutsche Experten ein, um spezielle berufspädagogische Schulungen zum Verständnis des deutschen Lehrplans, zur Gestaltung von Lernsituationen entsprechend den Lernfeldern des Lehrplans und zur Koordinierung zwischen verschiedenen Fächern durchzuführen. Dies trägt dazu bei, den Weg für das theoretische Verständnis des rezeptiven Lernfeldkonzeptes zu ebnen und die Lehrkräfteteams der Kompetenzzentren in die Lage zu versetzen, bei der Erstellung von Unterrichtsplänen auf ihren eigenen praktischen Erfahrungen in den Unternehmen aufzubauen.

Auf praktischer Ebene werden sämtliche chinesischen Berufsbildungseinrichtungen von der nationalen Politik dazu angeleitet, Praktika in den jeweiligen Ar-

vor- und老年护理。能力中心的发展进度各有不同。目前已经在5个学校(酒泉职业技术学院、湖北东风汽车技师学院、甘肃省西峰职业中等专业学校、青岛西海岸新区中德应用职业技术学校、青岛幼儿师范高等专科学校)开展试点班建设,分别为汽车、机电、学前教育专业。其他项目学校正在进行教学设计,为试点班的开班做准备。

困难与挑战: 新教学理念的贯彻

在能力中心建设过程中最大的困难莫过于教师教学思想的转变。能力中心建设要求老师从以教师为中心的学科体系转换到学习领域体系,进行行动为导向教学。从理论上来说,传统的学科体系在职业学校学生的培养上有很大的短板,因为某一个具体工作任务的完成往往需要学生综合运用多学科知识。传统的学科教学体系很难让学生融会贯通、结合不同学科的内容完成工作任务,而学习领域教学体系就是为了解决这个问题,因为学习领域教学体系要求教师在设计学习情境时要综合考虑各个学科的不同知识,帮助学生在学时跨过一个学科之间的鸿沟,促进其对各学科知识的综合灵活运用。在教学设计上具体表现为,所有学科教师要一起围绕某一个学习领域的教学目标进行教学内容设计,并且在实际教学中相互协调配合,而不是像在学科体系当中那样各学科教师只考虑自己的教学内容与进度。但是由于职业学校的教学模式一直采用普通教育的学科教育体系,而几乎所有教师也是在学科教育体系下培养出来的,这就使得职业学校的教师无法从自身学习与亲身体会中理解学习情境的具体设计和教师相互协作。

同时,在现阶段的教师成长、学生培养过程中,职业学校与企业几乎没有实际合作,这从实践层面上阻碍了教师们对学习领域体系的理解和接受。学校的学习领域对应企业的行动领域,而企业的行动领域又扎根于各职业的职业实践中。但是中国职业学校的教师往往因为缺乏充足的企业实践经验,无法真正体会学习领域和学习情境的底层逻辑。基于以上原因,很多学校在能力中心建设之初望而却步,不敢轻易尝试。

为了应对这些挑战,赛会邀请德国专家针对各个专业进行了专题的职业教育学培训,阐述如何理解德国教学大纲,如何根据教学大纲的学习领域设计相应的学习情境,以及如何进行不同学科之间的协调配合,这帮助教师们从教学理论方面理解接受学习领域体系做了铺垫与支撑,使得能力中心教学团队能够在自己现有的企业实践经验的基础上,完成教案的编写。

在实践层面上,中国的各职业院校也在国家政策的指导下深入企业跟岗实习,这将对能力中心的建设提供很大的助力。因为“纸上得来终觉浅”,只有通过实践,才能让职业学校教师更加理解学习领域体系的内在逻辑。而国家新型现代学徒制的推进工作也使

beitsbereichen unter Anleitung der Praxisleiter in Unternehmen zu absolvieren, was die Entwicklung der Kompetenzzentren erheblich unterstützen wird. Die Theorie alleine reicht nicht, nur durch die Praxis werden Berufsschullehrer in der Lage sein, die inhärente Logik des Systems des Lernfeldkonzeptes besser zu verstehen. Die Förderung des neuen nationalen Berufsausbildungssystems wird es den Schülern auch ermöglichen, die Realität in der Produktion bei Unternehmen als auch die Unterrichtskonzepte der Lehrkräfte besser zu verstehen, wodurch der Lernfeldunterricht der Lehrer noch bedeutsamer wird.

Lehrkräfte und Schulleitungen der Partnereinrichtungen berichten, dass die Fähigkeiten der Schülerrinnen und Schüler in Bereich beruflicher Handlungskompetenz aber auch Persönlichkeitsbildung in den neu eingerichteten Pilotklassen der Kompetenzzentren deutlich über denen der anderen Klassen liegen. Nach Aussage der Dozentin Wang Yan sind die Schüler der Pilotklassen der Deutsch-Chinesischen Berufsschule Westküste Qingdao hoch motiviert zu lernen, wobei die Schüler in den von ihr unterrichteten Klassen in ihren Kursen höhere Erfolgs- und Leistungsquoten haben als in den Parallelklassen.

Perspektiven der weiteren Entwicklung der Kompetenzzentren

Wenn ein Kompetenzzentrum fertig gestellt ist, wird von den Absolventen der Pilotklassen erwartet, dass sie die für die Einstellung durch Unternehmen erforderlichen praktischen Kompetenzen erfüllen.

Das Lehrkräfteteam des Kompetenzzentrums wird in der Lage sein, Lehrerfortbildungen und Schulungen für Mitarbeiter von Unternehmen in der umliegenden Region sowie Schulungen zur Förderung des lernfeldorientierten Unterrichts für andere berufliche Schulen anzubieten. Gleichzeitig bedeutet dies auch, dass die Ausbildung in Pädagogik und Unterrichtsgestaltung in den relevanten Fächern in Zukunft auch von den Kompetenzzentrum-Lehrkräfteteams der Projektschulen durchgeführt wird, wodurch die Förderung des Kompetenzzentrum-Konzepts und neuer Lehrmethoden im Bereich der beruflichen Bildung mit Hilfe chinesischer Experten realisiert und somit die Entwicklung der beruflichen Bildung verbessert wird.

Die Entwicklung des Kompetenzzentrums ist ein langfristiger Prozess und spiegelt konkret die Antwort der HSS und der Projektschulen auf die nationale Politik zur Verbesserung der Qualität der Ausbildung im Rahmen der Reform des Bildungssystems wider.

Gerade die Kompetenzzentren der beruflichen Bildung erfüllen damit eine wichtige gesellschaftspolitische Aufgabe, insbesondere in strukturschwachen und ländlichen Regionen, indem sie den Menschen vor Ort Zugang zu qualitativ wertiger und arbeitsmarktorientierter Ausbildung entsprechend den Anforderungen des lokalen Arbeitsmarktes ermöglichen. Die Deutsch-Chinesische Berufsschule Westküste Qingdao etwa unterstützt u.a. eine berufliche Schule in Longnan in der Provinz Gansu und trägt so über Multiplizierung des über die HSS erlangten Wissens zur Förderung strukturschwacher ländlicher Räume bei.

Ausgerichtet an den Nachhaltigkeitszielsetzungen der Vereinten Nationen - insbesondere der Verankerung von Wissen und Fertigkeiten im Unterricht, die dem Umweltschutz, der Förderung leistungsschwacher Schüler und dem Unfallschutz in den Curricula dienen - kann durch die Vermittlung qualitativer beruflicher Bildung den Menschen ohne höhere Schulbildung durch die Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen vor Ort ein Ausweg aus der gesellschaftlichen Stigmatisierung als Bildungsverlierer geboten werden. ◆

Autor und Übersetzer: Ge Shujun und Alexander Birle

Schülerzentrierter Unterricht in der Pilotklasse
试点班中以学生为中心的授课方式



得学生更加了解企业的生产实际, 更加理解教师的教学设计, 从而使教师们的学习领域教学更加有意义。

根据伙伴学校教师和校领导的反馈, 能力中心试点班的学生在职业行动能力和人格成长上都明显优于其他班级。按照青岛西海岸中德应用技术学校教师王艳的说法, 机电试点班学生学习积极性高涨, 她所任教的班级学生课程优秀率、良好率均高于其他平行班级。

能力中心发展前景

能力中心建成后, 试点班的毕业生要达到企业招聘的实际能力要求。能力中心团队可以向周边区域提供教师进修和企业员工培训, 并向其它职业院校提供学习领域教学推广培训。与此同时这也意味着, 赛会相关专业的教学法、教学设计等国内培训将来也将由项目学校能力中心教学团队实施, 实现借助中国专家在职业教育领域推广能力中心理念、推广先进教学方法, 从而提高职业教育的发展水平。能力中心建设是个长期过程, 也是赛会与项目学校响应国家提质培优、三教改革政策的具体表现。

特别是在经济薄弱地区和农村地区, 职业教育能力中心通过赋予当地人民接受高质量和符合劳动力市场需求的职业教育的机会, 满足了一项重要的社会政策任务。例如青岛西海岸新区中德应用技术学校对口帮扶甘肃省陇南某职业学校, 他们通过推广在赛会支持下获取的知识, 为经济薄弱的农村地区发展提供了助力。

以联合国的可持续发展目标为方向——尤其是通过将有关环境保护、薄弱学生辅导和事故预防的知识和技能融入到课堂实践中, 高质量的职业教育可以借由改善当地的生活和工作条件, 为没有学历背景的人提供一条摆脱教育失败者社会污名的途径。◆

作者和翻译: 葛淑君、刘小熊

Schweißtechnische Sicherheitsausbildung für Wanderarbeiter
农民工焊接培训HILFE FÜR BENACHTEILIGTE GRUPPEN
弱势群体帮扶

Vom 1. März bis zum 15. März 2023 organisierten die Hanns-Seidel-Stiftung und die Berufsschule des Landkreises Gaotai/Gansu mit Unterstützung des örtlichen Arbeitsamts gemeinsam eine schweißtechnische Sicherheitsausbildung, die von 25 Wanderarbeitern aus verschiedenen Gemeinden und Dörfern des gesamten Landkreises besucht und erfolgreich abgeschlossen wurde.

Die 25 Wanderarbeiter im Alter von ca. 20 bis 50 Jahren verfügten zumeist nur über die 9-jährige Pflichtschulausbildung ohne anschließende weiterführende Berufsausbildung. Bewerben konnten sich die Kursteilnehmer über das lokale Arbeitsamt, über das der Kurs seitens der Berufsschule ausgeschrieben wurde. Die Teilnahme am Kurs erfolgte für die Wanderarbeiter ebenso wie die Unterkunft im Wohnheim der Schule kostenlos. Die Wanderarbeiter erhielten vom Arbeitsamt für die Teilnahme an der Schulung zusätzlich einen finanziellen Zuschuss und konnten zum Kursende die von Seiten der Schule ausgehändigten Schweißgeräte mitnehmen und für ihre kommende Arbeit verwenden.

2023年3月1日到3月15日,在高台县人社局的政策支持下,德国汉斯·赛德尔基金会和高台县职业中专联合举办了焊工培训班,来自全县各乡镇的25名农民工参加了此次培训并成功结业。

此次参加培训的25位农民工年龄介于20岁到50岁之间。他们中的大多数只接受过九年制义务教育,没有接受过职业教育。培训通知由高台职专通过高台人社局发布,学员统一通过人社局报名参加。本次培训不收取培训费,学校免费提供住宿,参训学员还可以领取额外的人社局补贴。高台职专在培训班结束之后向每个学员分发了一台焊接设备,供其在将来的工作中使用。

Schweißer schweißen Metall /
Quelle: 699pic
焊工焊接金属 /
图片来源: 摄图网

Hochgradig relevante Lehrinhalte

Diese Ausbildung orientierte sich am derzeitigen Mangel an Fachkräften in Unternehmen. Der Kurs beinhaltete die Vermittlung theoretischer Kenntnisse über Schweißverfahren für hochfeste Stähle, Schweißnahtqualität und -prüfung usw. sowie praktische Fertigkeiten u.a. in den Bereichen Flachsweißen, vertikales Schweißen, Rohrplatten-Winkelschweißen. Mit dem Erwerb dieser beruflichen Fertigkeiten können die Teilnehmer ihre eigene Beschäftigungsfähigkeit erhöhen. Am Ende des Kurses legten alle Teilnehmer die vom Arbeitsministerium organisierte Berufszertifizierungsprüfung ab und erhielten das Zertifikat für Jungschweißer, womit den

ländlichen Wanderarbeitern der Weg in die Beschäftigung erleichtert wird.

Erfolge der Lehrkräfteausbildung der Hanns-Seidel-Stiftung am Beispiel des Referenten Chen Huizhang

Der Kurs wurde von Chen Huizhang, dem Leiter des Fachbereichs Mechatronik der Berufsschule Gaotai gehalten. Chen nahm bereits an einem von der Hanns-Seidel-Stiftung organisierten Ausbildungskurs für Meister Feinwerkmechaniker am BBZ Weifang sowie an zwei Fortbildungen in Deutschland im Bereich Schweißen teil. Im Anschluss an diese Fortbildungen bot Chen als Referent der Hanns-Seidel-Stiftung Schulungen zur Schweißtechnik für Lehrkräfte von Berufsschulen in der ▶

教学内容针对性强

本次培训针对企业目前急需紧缺工种,课程设置了高强钢焊接工艺、焊缝质量与检验等理论课程,平焊立焊、管板角焊等实操内容,使参训人员掌握了一技之长,提高了自身就业能力。在结业时,所有学员参加了由人社局统一组织的职业鉴定考试,获得了初级焊工证书,有效促进了农村劳动力转移就业。

赛会教师培训的硕果——授课专家陈会章

授课专家陈会章,高台职业中专教师,机电学科带头人。曾参加德国汉斯·赛德尔基金会在潍柴技校举办的机械制造工长培训班,并先后两次到德国参加国际焊工教师培训。之后陈会章作为汉斯·赛德尔基金会授课专家为甘肃省中职业院校的转型教师和高台县劳动力转移农民工提供焊接技术培训。汉斯·赛德尔基金会本着“助人自助”▶

Provinz Gansu und für Wanderarbeiter im Kreis Gaotai an. Unter dem Prinzip "Hilfe zur Selbsthilfe" führt die Hanns-Seidel-Stiftung Schulungen für Multiplikatoren durch, wobei Chen Huizhang einer der erfolgreichen fortgebildeten Multiplikatoren im Rahmen des Projekts ist.

Berufliche Qualifizierung für eine bessere Zukunft

Eines der Ziele des Projekts der HSS zur Berufliche Bildung und Entwicklung Westchina (BEW) ist es, benachteiligten Gruppen durch berufliche Bildung und Qualifizierung zu helfen, sich besser in die Gesellschaft zu integrieren. Das BEW trägt dazu bei, regionale Disparitäten, Abwanderung von Fachkräften und regionale Armut zu überbrücken (und damit Westchina attraktiver zu machen), indem es niederschwellige berufliche Ausbildungen anbietet. Von der Ausbildung profitierten nicht nur diejenigen Wanderarbeiter, die zum ersten Mal überhaupt schweißten, sondern auch diejenigen, die bereits über eine gewisse Erfahrung verfügen. Bei der Abschlussfeier sagte Lei Zihu, einer der Kursteilnehmer: "Ursprünglich habe ich das Schweißen im Selbststudium gelernt, aber ich habe nie ein



Die Teilnehmer üben praktisches Schweißen
学员练习焊接实践操作

Schweißer-Zertifikat gemacht. Mit dem Schweißer-Zertifikat kann ich in Zukunft schweißtechnische Arbeiten ausführen und damit ein viel höheres Gehalt als vorher erzielen. Ich hoffe, dass die HSS und die Berufsschule Gaotai in Zukunft mehr praktische Schulungen wie diese durchführen können." ◆

Autor und Übersetzer: Ge Shujun und Alexander Birle

的原则进行推广员培训，陈会章老师是该项目培养的优秀人才之一。

职业技能培训成就更好明天

中国西部职业教育与发展中心的项目目标之一是通过职业教育和职业技能培训帮扶弱势群体，使得他们能够更好地融入社会。赛会通过提供低门槛的职业技能培训帮助中国西部消除地区差距，人才流失和区域性贫穷（增强中国西部的吸引力）。在培训中，不仅第一次参加培训的农民工学会了焊接，即使有一定经验的学员也收获良多。结业仪式上，学员代表雷自虎说：“自己原来通过自学，会点电焊，但是一直没有电焊工证书，很感谢赛会与高台职专组织的培训，不仅学习到了理论知识，也提高了实际操作技能，并且也通过了考试。等焊工证下来，我以后再干电焊相关的活，工资比较之前会多出很多，希望以后赛会与学校能够多开展这样的实用技术培训。” ◆

作者和翻译：葛淑君、刘小熊

Fortbildungsreferent Chen Huizhang
授课专家陈会章



Chinesische und deutsche Vertreter nehmen an der Abschlussfeier des Kurses teil
中德双方代表参加培训班结业仪式



Gruppenfoto aller Teilnehmer des Schweißkurses
焊接培训班全体学员合照



DIE DACHPARTNER DER HSS REPRÄSENTANZBÜROS IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Bildungsministerium
HSS Repräsentanzbüro Peking
教育部
汉斯·赛德尔基金会北京代表处



**Ministerium für Natürliche
Ressourcen**
HSS Repräsentanzbüro Shandong
自然资源部
汉斯·赛德尔基金会山东代表处



Bildungskommission Zhejiang
HSS Repräsentanzbüro Zhejiang
浙江省教育厅
汉斯·赛德尔基金会浙江代表处



Bildungskommission Gansu
HSS Repräsentanzbüro Gansu
甘肃省教育厅
汉斯·赛德尔基金会甘肃代表处



Bildungskommission Shanghai
HSS Repräsentanzbüro Shanghai
上海市教委
汉斯·赛德尔基金会上海代表处

Impressum

Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing
Juli 2023

Design:

Blend[®]
魔方迷因[®]

出版说明

出版:

汉斯·赛德尔基金会(德国)北京代表处
2023年7月

设计:

Blend[®]
魔方迷因[®]

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen
Deutsch



出版物
中文



**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Beijing**
德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shanghai**
德国汉斯·赛德尔基金会
上海代表处

T: +86 (21) 5401 5095
E: shanghai@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shandong**
德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Gansu**
德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: gansu@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Zhejiang**
德国汉斯·赛德尔基金会
浙江代表处

T: +86 (571) 85292320
E: sprenger@hss.de